

Trabajo final de máster en "Tecnologías de la
información y la comunicación en la
enseñanza y tratamiento de lenguas"

REFRANARIO.COM:

DICCIONARIO DE REFRANES

Alumno: JOSÉ CALVO TELLO

Tutor: DRA. D^a MARÍA DEL CARMEN GUARDDON ANELO

Facultad de Filología

UNED

Marzo, 2012-2013

Obrigado a T. pelo carinho, apoio e paciencia.

"Pues haz lo que dice el refrán árabe:

«Si vas a detenerte con cada perro que te
salga a ladrar al camino; nunca llegarás al fin de él.»"

Niebla

Miguel de Unamuno

Índice general

1. Introducción	5
2. Historia y actualidad de las recopilaciones y el estudio de los refranes.....	7
2.1. Paremiología y paremiografía	7
2.2. Perspectiva histórica	8
2.2.1. Renacimiento, siglos de oro y siglo de las luces	8
2.2.2. Real Academia	17
2.2.3. Siglo XIX y comienzos del XX	19
2.3. Últimas décadas	22
2.3.1. Diccionario panhispánico de refranes.....	23
2.3.2. 1001 refranes españoles.....	26
2.4. Diccionarios y recopilaciones de refranes online	30
3. Diseño y realización de <i>Refranario.com</i>	38
3.1. Objetivos del diccionario	38
3.2. Equipo	39
3.3. Características informáticas del diccionario.....	39
3.4. Categorización y acuñación terminológica	40
3.5. La perspectiva de ELE	44
3.6. Recopilación de refranes	45
3.6.1. Revisión de diccionarios y criterios de acceso a la base de datos.....	46
3.6.2. Búsqueda en corpus.....	47
3.7. Definición de la micro y macroestructura de <i>Refranario.com</i>	52
3.8. Definición.....	54
3.9. Definiciones sencillas y vocabulario de control	57
3.9.1. <i>Miniñol</i>	59
3.10. Ejemplo de uso	63

3.11. Nivel de aprendizaje.....	64
3.12. Equivalentes en otros idiomas	69
3.13. Sinónimos	76
3.14. Variantes.....	78
3.15. Pronunciación e imagen	80
4. Otros formatos	82
4.1. Ejercicios	82
4.2. Application Programming Interface	85
5. Conclusiones	87
6. Bibliografía	91

Índice de Ilustraciones

Ilustración 1: <i>Proverbios de don Yñigo Lopez de Mendoza</i>	9
Ilustración 2: <i>Refranes que dizen las viejas tras el fuego</i>	10
Ilustración 3: <i>Cartas en refranes y Coplas a la muerte de su padre</i>	11
Ilustración 4: <i>Refranes o proverbios españoles</i>	12
Ilustración 5: <i>Diccionario de vocablos castellanos</i>	13
Ilustración 6: <i>El Vocabulario de refranes</i>	15
Ilustración 7: <i>Refranes castellanos traducidos en verso latino</i>	17
Ilustración 8: <i>Diccionario de autoridades</i>	18
Ilustración 9: <i>El libro de los refranes</i>	20
Ilustración 10: Entrada de <i>por dinero baila el perro</i>	31
Ilustración 11: <i>morreu o bicho, acabou a peçonha</i>	32
Ilustración 12: <i>Lenguas ofrecidas, incluidas el rumano y el húngaro</i>	33
Ilustración 13: <i>Lenguas ofrecidas, sin el rumano ni el húngaro</i>	33
Ilustración 14: <i>Abril e Maio, chaves do ano</i>	34
Ilustración 15: búsqueda de <i>baila</i> en <i>Refranero mexicano</i>	36
Ilustración 16: Búsqueda de la palabra <i>Roma</i>	53
Ilustración 17: Navegación numérica	53
Ilustración 18: Reproducción de la página principal de <i>Miniñol</i>	60

Ilustración 19: Ejemplo de refrán con nivel de aprendizaje A1-A2	69
Ilustración 20: Refrán con equivalentes en inglés y alemán	70
Ilustración 21: Refrán con varios equivalentes con diferentes relaciones	74
Ilustración 22: Al colocar el cursor sobre el icono aparece el significado del color, rojo en este caso	75
Ilustración 23: Al colocar el cursor sobre el icono aparece el significado del color, naranja en este caso	75
Ilustración 24: Refrán sin equivalentes en otros idiomas.....	76
Ilustración 25: Refrán con varios sinónimos de diferentes tipos.....	77
Ilustración 26: La imagen reproduce la forma del refrán y no su significado.....	81
Ilustración 27: La imagen reproduce el significado del refrán.....	81
Ilustración 28: Página principal de GominioLabs	82
Ilustración 29: Reproducciones de los cuatro ejercicios hasta ahora descritos	84
Ilustración 30: Pregunta del ejercicio Junta Refranes.....	85
Ilustración 31: Ejemplo de refrán mezclado.....	85
Ilustración 32: Página principal de <i>Apicultur</i>	86
Ilustración 33: APIs sobre refranes.....	86

Índice de tablas

Tabla 1: Frecuencia de presentadores paremiológicos	48
Tabla 2: Cantidad de apariciones de <i>dice el refrán</i> en corpus.....	50
Tabla 3: Frecuencia normalizada de <i>Hemero</i>	51
Tabla 4: Frecuencia normalizada de CREA	51
Tabla 5: Cantidad de refranes por nivel	68

1. Introducción

Como hablante del español y estudiante de lingüística he consultado a lo largo de mi vida diccionarios de refranes. Esa experiencia personal me llevaba a percibir varias carencias sistemáticas en ellos. En primer lugar advertía cierta tendencia a la acumulación, sin que aporten pruebas textuales o empíricas de la existencia o uso de esos refranes. En segundo lugar, el interés de los estudiosos parece más el de desenterrar estados de la lengua anteriores, literarios o dialectales, que resultan desconocidos a la mayoría de hablantes actuales. De esta manera, los usuarios de los diccionarios no satisfacen sus búsquedas y se dejan áreas lingüísticas actuales sin describir. En tercer lugar, las recopilaciones o diccionarios contienen, en muchos casos, nula información descriptiva o la que contienen, en el mejor de los casos, no satisface las necesidades de un estudiante extranjero.

Por todas estas razones, en 2011 dirigí la elaboración un diccionario electrónico de refranes dentro de la empresa Molino de Ideas: *Refranario.com*. Quería lograr un diccionario de refranes que cuidase principalmente la calidad y el detalle de la información. También deseaba que resultase un diccionario de refranes actuales, útil tanto para hablantes nativos como para estudiantes de español como lengua extranjera. Mi propósito era conseguir una herramienta que describiese de manera organizada y clara diferentes aspectos: significado, ejemplo de uso, información estadística, variantes y sinónimos. Asimismo trabajé para conseguir los equivalentes de esos refranes en alemán e inglés.

Antes de la etapa de la obtención y edición de estos datos hubo una importante etapa de reflexión teórica para contar con sólidas bases lingüísticas. Primero se realizó una exhaustiva investigación sobre el material histórico y actual de las recopilaciones y diccionarios de refranes, así como del estado de la cuestión del estudio teórico de los refranes. El siguiente paso fue la obtención de criterios estrictos para el análisis de los datos hizo que tuviese que acudir a otras ramas de la lingüística, como son la lingüística de corpus, la enseñanza de lenguas extranjeras y la lexicografía. Esta última rama fue en la que más trabajé, especialmente los aspectos relacionados con metalexicografía y vocabularios definitorios de control.

Quería que este diccionario fuese una herramienta digital nativa. Por esto tuvimos que adecuar los datos a una estructura tecnológica que los recogiese de manera

óptima. Se realizó un trabajo de diseño visual y estructural de la página web que es la que hoy en día puede verse en la web www.refranario.com. Posteriormente a la publicación de ese portal, se decidió permitir el acceso a esos datos sobre refranes mediante otras herramientas, como webs de ejercicios, aplicaciones lúdicas o APIs.

Este diccionario de refranes se realizó en paralelo a mi estudio *Máster universitario en tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y tratamiento de lenguas*. Disfruté y aprendí especialmente de las asignaturas relacionadas con la lexicografía, la teoría de la investigación, el procesamiento de lengua natural y el estudio diacrónico de la lengua. El hecho de haber trabajado en una empresa de procesamiento de lenguaje natural al mismo tiempo que realizaba el máster enriqueció ambas actividades notablemente. Debido a esta fructífera interacción, he considerado muy apropiado realizar este trabajo final de máster.

En su primera parte, efectúo un recorrido histórico, centrándome especialmente en las recopilaciones y diccionarios de las últimas décadas, ya sean en papel o en versión electrónica. La segunda parte contiene varias subsecciones en las que expongo los principales conceptos teóricos utilizados, los objetivos y los recursos, humanos, tecnológicos y materiales, del proyecto, así como la edición de los datos y el producto final como diccionario de refranes electrónico. Finalmente, antes de exponer las conclusiones, reseño dos aplicaciones, una pedagógica y otra tecnológica, derivadas de esta recopilación de refranes.

2. Historia y actualidad de las recopilaciones y el estudio de los refranes

2.1. Paremiología y paremiografía

Los refranes o paremias que, siguiendo a Corpas (1996: 18) se pueden incluir entre las llamadas *unidades fraseológicas*, han sido estudiadas por diferentes enfoques de la filología: desde perspectivas más lingüísticas hasta su aparición en la literatura. El hecho de que los refranes suelen tener una estructura gramatical oracional hace que parte de la lingüística léxica se deshaga de ellas. De esta manera obras que abarcan el léxico desde muchos puntos de vista, como la obra de de Miguel (2009), las dejan por completo excluidas; incluso el capítulo de Mendívil Giró, titulado "Palabras con estructura externa", en el que se encarga de explicar las principales características de locuciones, colocaciones o "esquemas fraseológicos" (2009: 91) pero que no llega a las paremias propiamente dichas. Como se observa, la lexicología y la morfología las entienden como unidades superiores a su terreno. Por su parte, la sintaxis considera sus unidades demasiado fosilizadas como para que sus reglas aclaren su composición.

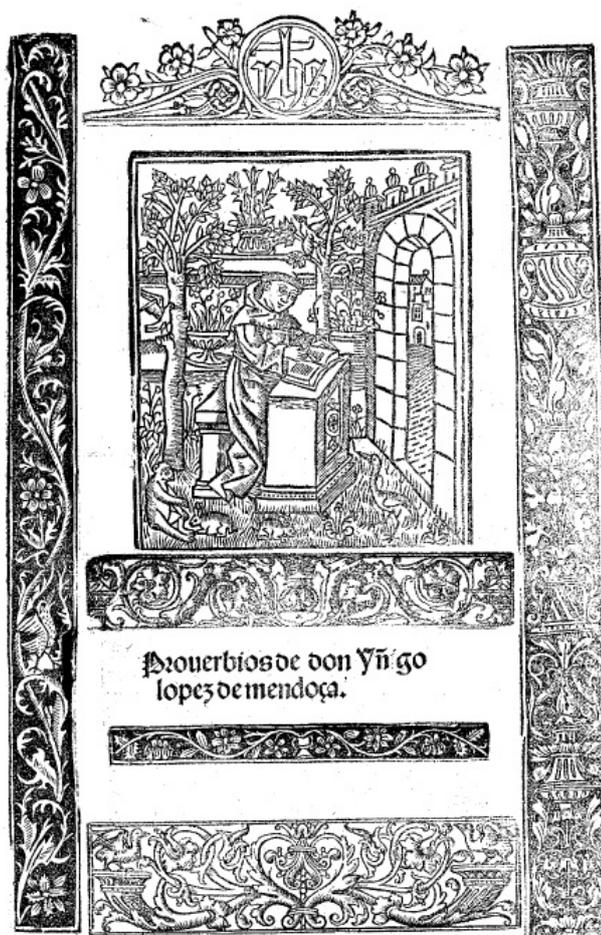
Ante esta orfandad académica, las paremias han encontrado históricamente su atención desde dos enfoques: su relación con la literatura y la de las recopilaciones de refranes. Esta última actividad es el estadio previo de la paremiografía o lexicografía de las paremias, es decir, la recopilación y descripción de refranes. Ha sido solo en el último siglo que se consiguió crear una disciplina teórica propia, la paremiología, que ha buscado realizar un estudio teórico y científico sobre los refranes. Como se puede observar la relación entre paremiografía y paremiología es análoga a la que existe entre lexicología y lexicografía.

En este primer apartado detallaré los principales datos de la historia de las recopilaciones de refranes, principalmente las publicadas en España. Para ello realicé una búsqueda de las principales recopilaciones y diccionarios de refranes a lo largo de la historia. Estas obras fueron obtenidas mediante los apartados bibliográficos recopilaciones y trabajos específicos, así como los catálogos digitales, especialmente el de la *Biblioteca Nacional*. De ellas extraje y analicé de manera crítica sus principales características.

2.2. Perspectiva histórica

2.2.1. Renacimiento, siglos de oro y siglo de las luces

A pesar de que el Renacimiento es un punto de inflexión para la cultura en español y este hecho se refleja en los refranes, hay que hacer una obligada mención medieval a la recopilación de refranes más temprana y también una de las más importantes que ha llegado a la actualidad. Me refiero a la del Marqués de Santillana, personalidad que vivió la primera mitad del siglo XV y que no pudo ver, al menos en España, la imprenta en funcionamiento, por lo que sus proverbios se difundieron manuscritos, como se encuentra al menos un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid (MSS/8567). Este ejemplar fue desde muy temprano impreso y se conservan varios volúmenes incunables, es decir, obras publicadas desde el comienzo de la imprenta hasta el final del año 1500; y post-incunables, obras producidas en las primeras décadas del siglo XVI en España y Portugal que conservan características de los incunables. Por ejemplos los títulos *Los proverbios utilísimos del Illustre cavallero don Yñigo Lopez de Mendoza Marqués de Santillana con la glosa del dicho marqués y con la glosa del doctor Perodias de Toledo y un tractado de providencia contra fortuna con los quales con poco trabajo todo ombre puede discretamente vevir y evirtarse de caer en grandes yerros y fará mucho bien y cumplirá y acabará las cosas de su honra* o la edición de *Proverbios de don Yñigo Lopez de Mendoça* cuya cubierta se reproduce:



© Biblioteca Nacional de España

Ilustración 1: *Proverbios de don Yñigo Lopez de Mendoça*

De este autor se conserva otra obra importante y con mayor reconocimiento en los estudios de paramiología, el clásicamente citado como *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* que originalmente se tituló *Íñigo Lopes de Mendoça, por mandado del Rey don Juan ordenó estos refranes que dizien las viejas tras el fuego y van ordenados por la orden del A.b.c.:*

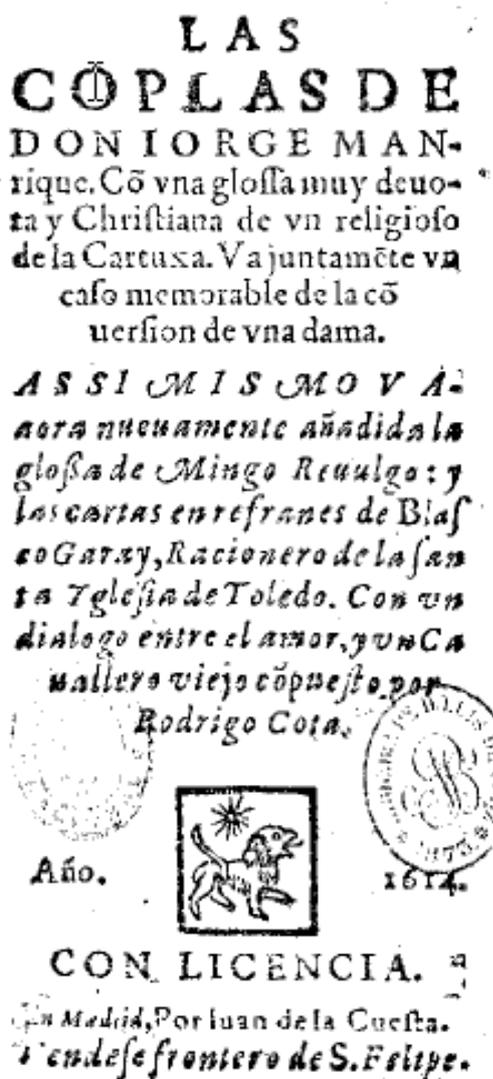


Ilustración 2: Refranes que dicen las viejas tras el fuego

Como puede observarse en la misma portada, esta obra es una recopilación de refranes sin glosa. Varios autores han dudado de la autoría de esta obra. La inclusión del Marqués de Santillana en el título habría perseguido objetivos mercantiles al no ser solo un autor conocido, sino ya relacionado con los refranes y proverbios. Se puede leer una discusión sobre el tema en Bizzarri (1995: 58-63).

Los refranes recibieron en la literatura renacentista una especial atención en obras como *La Celestina* de Fernando de Rojas o *El Lazarillo*. Estoy de acuerdo con García Yelo en que el "Lazarillo de Tormes [...] es una obra en la que la presencia de refranes no pasa desapercibida a ningún lector" (2007: 1). También quiero recoger la opinión de Rodríguez Puértolas, quien señala que *La Celestina* posee "un habla natural, e incluso popular y coloquial, con abundantísima incorporación de refranes y expresiones proverbiales" (Rojas, 1996: 16). No solamente estas grandes obras clásicas asentaron la importancia de los refranes en la literatura española, sino otras como *El*

retrato de la lozana andaluza (Vigier: 1993) o *La pícaro Justina* (Gella Iturriaga: 1979). Otro autor importante en la literatura de refranes del siglo XVI cuyas obras resultan mucho menos conocidas que las anteriores es Blasco de Garay. Este autor intensifica la relación entre la literatura y los refranes con sus *Cartas en refranes*, epístolas redactadas casi en exclusiva con refranes. El texto fue ampliamente divulgado durante los siglos XVI y XVII, ya fuera de manera manuscrita o impresa en un mismo volumen junto con otros textos, como *Las coplas de Migo Revulgo* o las *Coplas a la muerte de su padre*, de Jorge Manrique. Este último texto es el que aparece editado junto a las *Cartas en refranes* en la obra de la siguiente portada:



t

© Biblioteca Nacional de España

Ilustración 3: *Cartas en refranes* y *Coplas a la muerte de su padre*

Estas mismas cartas aparecieron también impresas junto a recopilaciones de refranes, como el texto *Refranes o proverbios españoles*, publicado originalmente en 1640, de 1702 (Oudin):

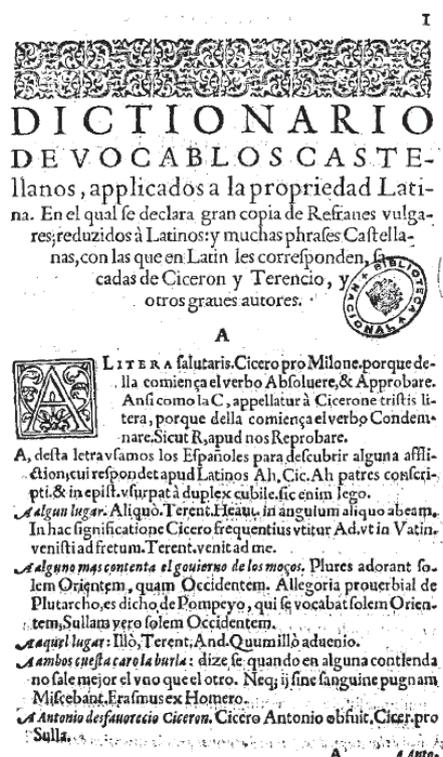


Ilustración 4: *Refranes o proverbios españoles*

Anterior a estas publicaciones datan algunas recopilaciones de refranes, como la que Hernán Núñez realizó, y que fue imprimida por varios libreros de la época. Como resulta natural en los albores de cualquier tradición lexicográfica, las primeras obras no fueron monolingües, sino que contrastaron varias lenguas. La recopilación de Hernando Núñez es un ejemplo que "contiene por orden alfabético -orden que no siempre es fiel- más de ocho mil paremias y locuciones proverbiales castellanas, italianas, francesas, gallegas, portuguesas, catalanas, asturianas, valencianas, aragonesas y vizcaínas" (Sevilla Muñoz: 1993, 101).

Quiero mencionar otras dos recopilaciones de la misma época:

- *Libro de refranes copilado por el orden del A.B.C.: en el qual se contienen quatro mil y trezientos refranes el mas copioso que hasta oy ha salido impresso*, por Pedro de Valles (1549). Esta obra inaugura toda una tradición en los títulos de las recopilaciones de refranes, la de subrayar la cantidad de refranes que se encuentran en su interior, en este caso 4300.
- *La Philosophia vulgar*, de Mal Lara (1568)
- *Diccionario de vocablos castellanos, aplicados a la propiedad latina: en el qual se declara gran copia de Refranes vulgares ... y muchas phrases castellanas, con las que en Latin les corresponden, sacadas de Ciceron y Terencio*, realiado por Alonso Sánchez de la Ballesta (1587). Quiero resaltar la importancia de que esta obra se titule a sí misma *diccionario*, en su versión *latinizada*, concepto que también será utilizado para titular la herramienta *Refranario.com*. Reproduzco su primera página:



© Biblioteca Nacional de España

Ilustración 5: *Diccionario de vocablos castellanos*

Antes de continuar con recopilaciones de refranes de la época, quiero volver a hacer una mención a la literatura como elemento divulgador y contenedor de refranes. La importancia de las paremias en la literatura hace que en muchas ocasiones los títulos de las obras contengan refranes, ya sea de forma completa o parcial. Esta presencia en los títulos literarios ha sido investigado por Jaime Gómez y Jaime Lóren (1993). Pero los títulos no son los únicos lugares donde se remarca la importancia de los refranes. A lo largo de todo el texto de otras obras, entre las que destaca *El Quijote*, quedan muestras de estas unidades lingüísticas. La presencia de refranes en la obra de Cervantes ha recibido una extraordinaria atención en artículos y publicaciones (Rodríguez Valle, 2005 y 2008; Álvarez Díaz, 2009; Barsanti Vigo, 2006).

La siguiente recopilación de refranes es una de las obras más importantes del siglo de oro: la de Gonzalo de Correas. "*El Vocabulario de refranes* de Correas, en el que se encuentran recopiladas más de 25.000 paremias entre refranes y frases proverbiales, se considera una verdadera joya en el panorama paremiológico español" (Sardelli: 2008, 1). Lamentablemente esta obra no fue publicada en vida del autor. Se conservaron varios manuscritos, uno de ellos autógrafo. La Real Academia editó esta obra en 1906 basándose en un manuscrito no autógrafo. Tras esta publicación aparecieron nuevas ediciones, cada vez con mejores criterios, la que hasta ahora es la más fidedigna, la de Combet, publicada en 1967 y la de la RAE en 1924, cuya portada se reproduce:

R 149099

VOCABULARIO

DE

REFRANES Y FRASES PROVERBIALES
Y OTRAS
FÓRMULAS COMUNES DE LA LENGUA CASTELLANA
EN QUE VAN TODOS LOS IMPRESOS ANTES
Y OTRA GRAN COPIA

QUE JUNTO ES

MAESTRO GONZALO CORREAS

Catedrático de Griego y Hebreo en la Universidad de Salamanca.

Van añadidas las declaraciones y aplicación adonde pareció
ser necesaria. Al cabo se ponen las frases
más llenas y copiosas.



MADRID

TIP. DE LA "REV. DE ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y MUSEOS"

Olózaga, núm. 1.

1924

© Biblioteca Nacional de España

Ilustración 6: *El Vocabulario de refranes*

El hecho de que la obra de Correas quedase sin publicar durante tres siglos, obliga a regresar al llamado siglo de las luces, que en el ámbito estudiado, España y la paremiología, fue un siglo de oscurantismo frente a los anteriores. Muchas de las obras hasta ahora mencionadas, principalmente la Garay y la Oudin, se fueron publicando en diferentes lugares de España y Europa, pero surgen pocas obras originales. Este hecho puede verse explicado por la opinión de Feijoo, quien "en uno de sus ensayos («Fabilidad de los adagios»), plasma sus ideas sobre las manifestaciones populares, en las cuales destaca su escaso carácter científico, su falsedad, así como su falta de fundamentos y contradicción. Recrimina, en particular, el anticlericalismo que se desprende de estos enunciados" (Sevilla Muñoz, 1996: 644).

Una obra similar a las cartas de Garay se publica en esta época aprovechando la popularidad de la anterior: los *Diálogos nuevos en español y francés: con muchos refranes, y las explicaciones de diversas maneras de hablar, propias a la lengua española*, de Francisco Sobrino (1708). También se escribió en esta época *Los enfermos de la fuente de el toro: pronóstico, y diario de quartos de luna, con los sucessos elementales, y politicos de la Europa en refranes castellanos, para este año de 1753* de

Torres Villarroel (1752). Esta obra señalaba efemérides y refranes para cada día y se publicó una nueva versión para el año 1758.

La principal obra de recopilación de refranes que se realiza en España en el siglo XVIII fue la de Juan de Iriarte, Yriarte en su momento, tío del famoso fabulista. El segundo volumen de sus *Obras sueltas* (1774) contiene un apartado titulado "Refranes castellanos traducidos en verso latino", cuya primera página se reproduce más adelante. De esta sección se dice en el primer volumen que recopila entre 2500 y 3000 refranes castellanos" (1774: Vol. 1, 40). Si se calcula la cantidad de páginas de la obra y la cantidad de refranes por página se concluye que en realidad habría unos 1500 refranes en español con sus equivalentes en latín. En la introducción se asegura que esos refranes (cito con la ortografía original) los "entresacó de infinitos Autores, o que cuidó de ir apuntando conforme los oía en la conversación, sin olvidarse de citar el sujeto de cuya boca los había sabido, aunque éste fuese el más baxo de la plebe; y a veces pagando un tanto a los Criados que le servían, por cada Adagio que le adquiriesen, y no se encontrase entre los que ya tenía juntos" (1774: Vol. 1, 40-41). Es curioso señalar que este mismo trueque de dinero por refrán se había señalado de Gonzalo de Correas (Bizzarri: 1995, 9).

REFRANES CASTELLANOS³
TRADUCIDOS EN VERSO LATINO.

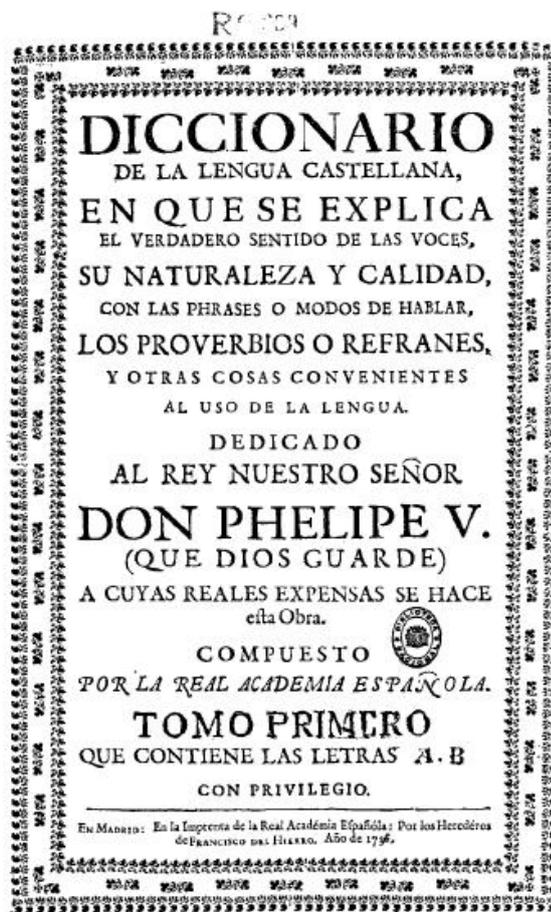
A
A barba muerta, poca vergüenza.
Exanima levis esse solet reverentia barbæ.
A bestia loca Recuerdo modorro.
Quadrupedem insanum segnis moderetur Agaso.
A bien te salgan, hija, tus arremangos.
Heu! cave sint damno collectæ, filia, vestes.
A blanca vale la vaca: daca la blanca.
Bubula stat quadrante caro; at quadrante caremus.
A bocado haron, espolada de vino.
Bulus incers, stimulante mero, descendit in alvum.
A buen bocado, buen grito.
Magna solet magno constare dolore voluptas.
A buen comer, ó mal comer, tres veces se ha de beber.
Ter tibi, seu magna est, tenuis seu cœna, bibendum.
2.
Ter tibi, seu multum comeda s, seu pauca, bñdum.
A buen entendedor, pocas palabras.
Dictum sapienti sat est. PLAUT.

A 2

Ilustración 7: Refranes castellanos traducidos en verso latino

2.2.2. Real Academia

Una obra de notable importancia, que no es una colección de refranes como las hasta ahora vistas, sino un diccionario general que incluye refranes, es el conocido como *Diccionario de autoridades*, de título mucho más rimbombante que el citado como puede observarse en la reproducción de su portada, de la Real Academia Española. Como recoge en sus preliminares (cito con ortografía original) "después de todas las acepciones que convienen à cada voz, y vãn en artículos aparte, se ponen todas las phrases que le corresponden, y luego los refrãnes, observando también en uno y otro el riguroso orden Alfabético" (1976: VII).



© Biblioteca Nacional de España

Ilustración 8: *Diccionario de autoridades*

Para ejemplificar la presencia de refranes en el primer diccionario de la RAE he estudiado el lema *arrimarse*. En su entrada, después de ciertas locuciones, aparecen los refranes *arrímate a los buenos, serás uno de ellos* o *sopa en vino no emborracha; perro arrima à las paredes* (1976: 413-414). Otro ejemplo se puede encontrar en la entrada de *atajar*, que contiene el refrán *con velas y guardas los puertos atajan* (1976: 456).

Como señala Castillo Carballo "La Academia mostró en el pasado un gran interés por la sabiduría popular presente en este tipo de secuencias" (2003, 94). La entidad fue perdiendo su interés sin establecer un criterio claro de cuándo o por qué se erradicaban de su diccionario. He usado la herramienta electrónica *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, accesible en el portal de la institución para comparar las entradas de este lema en todas las ediciones del diccionario de la Academia. Gracias a esta búsqueda puede constatarse que los dos refranes de *arrimarse* se mantienen (el segundo pasa a encontrarse en la entrada de *sopa*) hasta la edición de 1869, en el caso de *sopa en vino no emborracha*, y hasta la siguiente edición de 1884,

en el caso de *arrímate a los buenos, serás uno de ellos*. Es en la edición de 1970 del diccionario académico donde se señala que se eliminan en su totalidad. "No obstante, aún se encontraban algunos deslizados, bajo el rótulo de frase proverbial, en la vigésima primera edición (1992) del DRAE" (Castillo Carballo: 2003, 94). Esto quiere decir que hasta hace un par de décadas todavía se podían rastrear refranes en el diccionario académico. Hoy en día herramientas como *Goodrae* (Abad: 2010) o *DIRAE* (Rodríguez Alberich: 2011) permiten hacer búsquedas dentro de las entradas del diccionario de la Academia, opción que lamentablemente el portal oficial de la Academia no ofrece. Gracias a ellas el usuario puede buscar cualquier palabra que aparezca en la definición, incluso puede buscar las marcas de uso, como "coloq" o "eufem", las marcas geográficas de los lugares en los que se usa esa unidad lingüística o el origen etimológico de la palabra, como "jap", "ale", "port", etcétera. Mediante el uso de estas herramientas he podido atestiguar que hoy en día ninguna entrada mantiene las etiquetas anteriormente usadas "proverb" o "ref".

2.2.3. Siglo XIX y comienzos del XX

En el siglo XIX se atestigua un renacer del interés por los refranes. Muchas editoriales comienzan a publicar colecciones de refranes anónimas, tendencia que se mantendrá hasta nuestros días, como parte de uno de los ejemplos de "delincuencia lexicográfica" señalada por Haensch y Omeñaca (2003, 31). Algunos ejemplos de esta tendencia editorial son los títulos *Refranes de la lengua Castellana* (1815) o *Colección de refranes y locuciones familiares de la lengua castellana, con su correspondencia latina* (1841).

El nombre más importante del siglo XIX es Sbarbi y Osuna, quien pone las primeras piedras de lo que en el siglo XX sería la paremiología, es decir, el estudio teórico de los refranes. Este autor resultó galardonado por la Biblioteca Nacional por su trabajo *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos, y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, que fue publicada posteriormente en 1891. Anteriormente había publicado, con una frecuencia de un diccionario por año, diferentes recopilaciones y obras paremiológicas sobre los refranes. De todas ellas considero las más interesantes las siguientes dos:

- *El refranero general español*, una monumental obra en 10 volúmenes publicados entre 1874 y 1878. Esta obra no solo fue de enorme

importancia para la paremiografía y paremiología, también resultó una primera sistematización de la bibliografía relacionada con las paremias en España (Sevilla Muñoz, 1996: 645).

- *El libro de los refranes: colección alfabética de refranes castellanos, explicados con la mayor concisión y claridad*, primera publicación de este autor, aparecida en 1872 y cuya portada se reproduce a continuación:



© Biblioteca Nacional de España

Ilustración 9: *El libro de los refranes*

En esta época comienza una nueva tradición relacionada con la paremiología, la de las recopilaciones geográficas o temáticas. Citaré como muestra el *Diccionario de mejicanismos: colección de locuciones i frases viciosas, con sus correspondientes críticas i correcciones ... máximas, refranes, provincialismos i remoques populares de todos los Estados de la República Mejjicana* (1895), *Colección de refranes, frases y modismos tagalos* (1890) o *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*, obra de Rodríguez Marín, uno de los nombres más

importantes entre los siglos XIX y XX, publicada en 1883. Este autor utiliza esa tradición paremiográfica de señalar en el título la cantidad de refranes recogidos. Los cien refranes andaluces pasan en una década y media a las: *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas* (1899). Años más tarde su objetivo pasó a los refranes del español general. Con esa delimitación publicó:

- *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas* (1926)
- *12.600 refranes más...* (1930)
- *Los 6.666 refranes de mi última rebusca...* (1934)
- *Todavía 10.700 refranes más...* (1941)

Si se hace caso a los títulos de las recopilaciones, la obra de este paremiógrafo abarcaría más de 50.000 refranes. A pesar de lo estrambótico de los números, el autor solía colocar al comienzo de cada una de sus obras los nombres de las personas que le habían ayudado en la recopilación, hecho que supuestamente sostendría la veracidad de los datos. La mayoría de estos repertorios no aportan definiciones de los refranes. Constituyen en la mayor parte de los casos una mera enumeración con ciertos comentarios dialectales, relacionándolo con otro refrán o señalan variantes de otros refranes, principalmente en italiano. Por ejemplo "*El corazón siente, y la boca miente. Aliud in ore, aliud in corde. En Italia: «Non pensa il cuor quel che dice la boca»*" (1930: 103).

Un repertorio digno de mención es el de Martínez Kleiser, que en 1953 publicó un *Refranero general ideológico español*. Este investigador era miembro de la Real Academia, dato que se recoge en la portada del libro, documento en el que además se señala que la publicación se realizaba "por acuerdo de la corporación". En esta obra se cambia el orden alfabético de los refranes por la agrupación en temas generales siguiendo el *Diccionario Ideológico* de Casares, al que el mismo autor cita (1953: XXVII). Esta obra cambia el objetivo de uso del diccionario. El usuario no es alguien que ha encontrado un refrán cuyo significado desconoce, ya que de hecho no glosa el significado del refrán. En este refranero se parte de que la persona quiere conocer un nuevo refrán relacionado con un tema concreto. Por lo tanto, no es una herramienta para la comprensión, sino para la producción o aprendizaje. A partir de ese momento otras colecciones de refranes se organizarán de esta manera.

2.3. Últimas décadas

El principal avance que se desarrolla en los últimos años en relación a los refranes es la formación de una rama de investigación propia: la paremiología. Se pueden señalar varios hitos, nacionales e internacionales, que inician estos estudios. En primer lugar, hay que hacer mención a la antigua URSS de los años 50 como iniciador y uno de los principales focos de investigación sobre paremiología (Corpas Pastor, 1996: 11). En España Casares publicó en 1950 la obra que sentaría cátedra en lexicología, lexicografía y paremiología: *Introducción a la lexicografía moderna*. Esta obra parte de unas bases teóricas y desarrolla una tipología paremiológica que, matizada, sigue siendo hoy en día útil (Corpas, 1996: 33). Otro de los pasos más importantes en el desarrollo de la paremiología internacional fue la creación de la revista *Proverbium*, en la década de los 60 en Finlandia. Esta se convirtió en la primera revista académica dedicada a las paremias (Sevilla Muñoz *et al.*, 2001: 9-10). El interés europeo por esta nueva rama de la lingüística tomó forma alrededor la asociación EUROPHRAS, preconcebida en los años 80 con congresos que incluían esta palabra, pero creada a finales de los años 90 (Corpas, 2003: 40). Pocos años antes se había creado en España la revista *Paremia* en la Universidad Complutense de Madrid, que se establece como grupo de investigación. Su actividad y publicaciones periódicas, entre las que se incluyen congresos, seminarios, colecciones de refranes y actividad en Internet, es de un extraordinario esfuerzo y valía.

En cuanto a las colecciones paremiológicas, la capacidad editorial de finales del siglo XX me hace imposible hacer una recopilación pormenorizada de los diccionarios y colecciones de refranes de las últimas décadas. Aconsejo los trabajos de Haensch y Omeñaca (2004: 74-76) y Sevilla Muñoz (1996: 655-659 y 672) para acceder a un listado de varias decenas de títulos.

Sí quiero destacar algunas de las recopilaciones de mayor importancia en la paremiografía española actual. En primer lugar quiero mencionar el *Diccionario de refranes* de García Campos y Barella, publicado en 1993. Esta obra, en mi opinión, se solapa demasiado a los criterios lexicográficos de la Academia, incluso a la misma definición de *refrán* del DRAE. Una de las principales funciones de este diccionario era rastrear todas aquellas paremias que se encontrasen en el *Diccionario de autoridades*. Esta característica se debe a que el trabajo fue presentado a un concurso, que consiguió ganar (1993: VII), convocado por la institución. El corpus que utilizan para extraer los

refranes fue híbrido: se cribó el *Diccionario de autoridades* (1993: VII) y se buscaron refranes en obras literarias, principalmente en aquellas escritas en los siglos de oro. Algunas de las definiciones se toman del *Diccionario de autoridades*, sobre las que los autores comentan unidades léxicas o añaden su propia definición. El elemento más original en mi opinión lo constituye que se añada en la entrada de cada refrán aquellas recopilaciones clásicas que lo hayan incluido. Además se aportan ejemplos de uso, en muchos casos literarios, aunque lamentablemente no en la mayoría de entradas.

También quiero destacar la obra *Refranero y dichos del campo de todas las Lenguas de España*, de Cobos López de Baños (1989). Esta obra es una de las pocas recopilaciones paremiográficas que incluyen todas las lenguas peninsulares incluido el euskera, excluida de muchos proyectos debido a su carácter no romance. Además la macroestructura de esta obra no está organizada alfabéticamente, sino que está ordenadas semánticamente mediante algunas categorías como *agricultura, ganadería, etcétera*.

La siguiente obra sobre la que quiero llamar la atención es la titulada *Refranero español*, de Canellada y Pallares (2001). Esta obra, que Haensch la considera la mejor en su ámbito de los últimos años (2004: 76), fue realizada bajo una metodología tradicional: revisión de recopilaciones anteriores, como las de Santilla, Correas y Sbarbi (2001: 15). Como en el caso anterior, también cataloga los refranes mediante etiquetas semánticas abstractas como "verdad, consejo, advertencia", etcétera (2001: 17). Se aprecia, como las mismas autoras señalan, que se buscaba realizar un trabajo lejos de "la idea de la acumulación de refranes" (2001: 22).

Dejo para el final las dos obras que más han influenciado en el diseño del diccionario. Debido a su originalidad y a su importancia en este trabajo, les prestaré bastante más atención y espacio que al resto de recopilaciones que hemos visto hasta ahora.

2.3.1. Diccionario panhispánico de refranes

En primer lugar quiero hablar del *Diccionario panhispánico de refranes (de autoridades e ideológico)* de Carbonell Basset (2002). Zamora Vicente comienza el prólogo a esta obra diciendo que "en este libro encontrará usted con facilidad refranes que de verdad existen" (2002: 15), una mención indirecta a Rodríguez Marín que

después se despeja, ya que el mismo autor defiende que "no tiene objeto reseñar 5.000, 15.000 o 100.000 paremias que nunca se han puesto negro sobre blanco y de las cuales no tenemos noticia fehaciente y documentada literariamente" (2002: 26) o que "Rodríguez Marín casi se los sacaba de la manga" (2002: 28).

Como el autor de la obra señala "es el primer intento de compilar un refranero de autoridades en lengua castellana" (2002: 23). Sus autoridades son:

- Obras literarias del canon de la literatura, desde Benedetti hasta Juan Ruiz (2002: 24).
- Publicaciones periódicas de la mayor parte de países hispanohablantes (2002: 24).
- Algunas recopilaciones de refranes tempranas, como las de Covarrubias, el Marqués de Santillana y Correas (2002: 28-29).
- Búsquedas en los corpus CREA y CORDE, que resultan una cantidad reducida en la totalidad del diccionario (2002: 34).

La variedad de fuentes a las que se accedió demuestra que en este caso el adjetivo *panhispánico* no resulta, como tantas otras veces, un mero acicate comercial. Cada entrada incorpora de manera obligatoria una cita que constata no solo que realmente se utilizó o en qué época resultaba frecuente, sino que también aclara el tipo de contexto en que debe utilizarse.

Aunque la explicación sobre la definición que hace en la introducción de la obra no satisface criterios lexicográficos, sí señala que al definir ha tratado:

De ser escueto, ir al grano y evito la verborrea de los refraneros que marean la perdiz más que otra cosa [...]. Las definiciones van dirigidas al lector inteligente. Los refraneros suelen proponer explicaciones que son casi un insulto (2002: 34).

En la práctica esto significa que las definiciones son en su mayoría oraciones concisas que resultarían paráfrasis sinónimas del refrán definido. Por ejemplo "*a cerdo gordo, untarle el rabo*. Cuando las cosas están en su punto, hay que aprovecharse de ellas", "*cielo aborregado, pronto mojado*. Cuando el cielo se cubre de nubecillas, lluvia segura" o "*si quieres que cante el ciego, dale la paga primero*. Hay que remunerar el trabajo". Como se observa, este diccionario tiende a no redactar definiciones con comienzos como "este refrán significa" o "esta frase quiere decir" como se encuentran

en la enorme mayoría de obras. Lamentablemente las termina cometiendo, como en "*no hay más cera que la que arde*". Indica que no hay más, ni más evidente, de lo que se ve o se tiene".

Tras la definición aparecen los ejemplos con el nombre del autor, el título, el año (en negrita) y el país. En la mayoría de los casos no hay solo un ejemplo, sino que suele haber tres o cuatro ordenados cronológicamente. Se agradece mucho que esta obra haya dado tanto espacio, y por lo tanto costes de edición, a este apartado, que no trata de atraer al usuario medio pero que la hace mucha más sólida e interesante desde el punto de vista lingüístico e histórico.

En último lugar se encuentra un apartado que se va dividiendo en diferentes subapartados, no marcados mediante sangrados o vueltas de carro, pero sí mediante símbolos y siglas. En él aparecen anotaciones variadas: versículos bíblicos, como la mención a *Proverbios 21:16* en el refrán *dejar lo cierto por lo dudoso*, menciones a obras importantes que citaban el refrán o su versión en latín o matiza el significado del refrán. En este apartado también se encuentran aclaraciones léxicas, como la aclaraciones de *afrecho* en el refrán *cada chanco busca el afrecho que le gusta*, o variantes de refranes, que se encuentran precedidas por el acortamiento "Var.". En comparación con otras obras, la microestructura de este diccionario es mucho más organizada y homogénea.

Aprecio especialmente de este autor su actitud renovadora y su voluntad de romper con muchos tópicos paremiográficos y paremiológicos cómodos y complacientes. El autor señala que "es un ejercicio arriesgado decir que el refrán es la destilación de la sabiduría y filosofía populares" (2002: 29). A continuación afirma:

Sí son un reflejo de las actitudes machistas, de los prejuicios y de la maldad del hombre en general, que está presente en el idioma siempre, como herramienta de expresión y arma arrojadiza. [...] La llamada sabiduría popular está plagada de malentendidos, tópicos absurdos y mucha superstición, producto todo de la ignorancia y oscurantismo del común de las gentes (2002: 31).

Valoro que se rompa el discurso homogéneo y folclorista sobre los refranes como reflejo de una sabiduría popular, afirmaciones basadas en clichés y faltas de cualquier fundamentación científica.

Personalmente considero muy positivo que la literatura no hubiese tenido tanta importancia dentro del corpus consultado y que la variedad de tipos de texto hubiese sido mayor. A pesar de las muchas rupturas que esta obra consigue realizar frente a la tradición, tampoco en esta obra se abandona la que une y premia.

2.3.2. 1001 refranes españoles

Este diccionario fue dirigido por Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina. Su primera edición se realizó en 2001 y a su vez estaba basada en una obra anterior titulada *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, publicada en 1998 y reeditada en 2000. Como se puede ver con una simple comparación de los títulos, no solo se consiguieron 124 nuevos refranes, que alzaron el cómputo hasta un feliz número, sino que se consiguieron las versiones de los refranes en otras muchas lenguas (alemán, árabe, italiano, polaco, provenzal y ruso) y se dejaron fuera las otras lenguas romances de la península que sí se recogían en la anterior edición.

Las entradas de este diccionario presentan la siguiente estructura:

- Refrán numerado
- Definición
- Variantes
- Sinónimos
- Equivalentes en otros idiomas

Refrán:

Como los mismos autores señalan, en el enunciado del refrán añaden paréntesis o barras laterales para señalar variantes de un elemento léxico dentro del mismo refrán (2001: 25). Los refranes *a burro muerto, la cebada al rabo y a caballo muerto, la cebada al rabo* aparecen listados como "*A burro/caballo muerto, la cebada al rabo*". *A cada cual lo suyo, a cada uno lo suyo y a cada uno lo suyo y a Dios lo de todos* aparecen listados en el diccionario como "*A cada cual/uno lo suyo (y a Dios lo de todos)*". A veces la variación es mínima, como se observa en "*A(l) buey viejo no le cates abrigo*" o "*Arrieros somos, (y) en el camino nos encontraremos*". Muchas variantes se encuentran en la parte final del refrán, como en "*Con la medida con que midáis, se os*

medirá (y aun con creces)", "Sarna con gusto, no pica (pero mortifica)" o "No hay atajo sin trabajo (ni rodeo sin pateo)".

En los mismos refranes añaden aclaraciones entre corchetes a ciertas palabras que pueden resultar complicadas para la persona que lo consulta, como ocurre en "*El lobo, do mane* [permanece], *daño no hace*", "*Más vale (estar) pelada* [calva] *que amortajada*" o, más claramente, "*Tal sabe el asno qué cosa es melcocha* [miel con forma de pasta muy correosa]".

Definición:

En este apartado se glosa el significado del refrán. Muchas definiciones comienzan por verbos de expresión como *aludir, avisar, emplearse, aconsejar, advertir, recomendar, decir o aplicarse*. Por ejemplo "*Cuando el gato no está los ratones bailan*. Alude al desorden que surge entre los subordinados cuando los superiores se ausentan", "*Lo poco agrada, lo mucho enfada*. Este refrán aconseja emplear la moderación en todo", "*Unos crían las gallinas, y otros se comen los pollos*. Esta paremia trata de la injusticia que supone aprovecharse del esfuerzo ajeno".

El apartado de la definición se emplea con cierta libertad para comentar elementos que los editores consideran interesantes y que no cabrían en otro lugar en su microestructura. En él se pueden encontrar menciones a:

- Antónimos, como en el refrán 54 donde se señala que "*A padre guardador* [ahorrador], *hijo gastador*. Aunque otro refrán afirma que *por los hijos se conocen los padres* (y es verdad)". También se encuentran antónimos en los refranes 562 ó 957.
- Poesías con ideas similares, como la mención a La Fontaine en las definiciones de los refranes 97 ó 574.
- Citas religiosas, como en el refrán 334 con versículos en latín de los evangelios de Lucas y Mateo, o el número 222 con un versículo de Marcos.
- Etimología de los refranes, como en el número 656 "*Mente sana en cuerpo sano*. Frase de origen latino (*Mens sana in corpore sano*)" o en el refrán 537.

- Menciones a otros refranes similares, como en el número 897: "*Quien no puede morder, que no enseñe los dientes*. Recomienda ser realista a quien pretende presumir de lo que carece, porque entonces, con mucha razón, se le podría decir aquello de *perro ladrador, poco mordedor*". Se encuentran ejemplos similares en los refranes 116 ó 872.
- Aclaraciones de palabras poco utilizadas. Estas explicaciones resultan muy similares a las que ya he comentado que se realizan con corchetes en el encabezado de la entrada. Se encuentran en los refranes 376 con las palabras *brazada* y *pulgarada*, en el 361 con la palabra *vado*, o en el 138 con *arrieros*.
- Comentarios sobre refranes latinos que no son su origen pero mantienen algún significado similar, como con el refrán 383 "*El miedo guarda la viña*. [...] Responde en cierto modo a la paremia latina *oderunt peccare mali formidine poenae*". Ejemplos similares pueden encontrarse en los refranes 837 ó 956.

Variantes:

En este apartado se señalan tanto aquellas variaciones del refrán, así como el país en el que se utiliza. No es un campo obligatorio y de hecho no aparece en la mayoría de los refranes. Como ejemplo transcribo este apartado del refrán 629: "*Más vale pájaro en mano que ciento/buitre volando*. [...] Variantes: *Más vale pájaro en mano, que cientos volando* (California, Puerto Rico)/*que diez volando* (Texas)/ *que dos en el corral* (Panamá)". Lamentablemente no se especifica en el libro cómo se han conseguido estos datos dialectales. Dos hechos me hacen pensar que están obtenidos de experiencias personales por parte de los editores y no de herramientas empíricas contrastables. En primer lugar, las menciones son muy específicas, incluyendo países latinoamericanos relativamente pequeños (Puerto Rico, República Dominicana) o incluso estados de los Estados Unidos (como Texas o Nuevo México). En segundo lugar, un corpus debe contar con muchos millones de palabras de cada área para que se obtengan datos estadísticos paremiológicos útiles. Desconozco que existan corpus con esas características.

Sinónimos:

El penúltimo campo de las entradas se utiliza para señalar sinónimos del refrán, campo que tampoco es obligatorio aunque aparece con mayor frecuencia que el anterior, incluyéndose un asterisco en caso de que ese mismo refrán cuente con una entrada en la obra. Por ejemplo, el refrán 540: "*La vida no es un camino de rosas. [...] Sinónimos: *Cada uno lleva su cruz. No hay quien no tenga su cruz*".

Equivalentes en otros idiomas:

El último campo está relacionado con los equivalentes en otros idiomas. Como ya he comentado han trabajado con alemán, árabe, italiano, polaco, provenzal y ruso. Cada refrán no incluye equivalentes en todos los idiomas aunque lo hacen en la mayoría de los casos. Para mostrar su trabajo, aporto los equivalentes del refrán 613:

Más vale algo/poco que nada. [...]

al.: Besser etwas als nichts.

ár.: ba'd al-say hayr min la say'.

fr.: Mieux vaut (un) peu que rien.

ing.: Better aught than naught.

it.: (E') meglio poco che niente.

pol.: Lepiej malo, niz nic.

pro.: Petit miéu que tan vales, vales mès que noun pares.

rus.: Лучше так, чем никак

En mi opinión, estamos ante un buen diccionario, uno de los mejores en cuanto a paremiología multilingüe, que es el fruto de un gran trabajo de muchos años que se ha mantenido con versiones digitales que describiré en el siguiente apartado. Reconozco que es uno de los diccionarios que más me han inspirado en el diseño de nuestra herramienta. A pesar de todo esto, considero que padece de ciertas carencias técnicas lexicográficas y en cuanto a metodología de trabajo. Las definiciones de un diccionario no deberían comenzar con verbos que expresan significado ya que resulta obvio y repetitivo. En mi opinión pueden considerarse "definiciones impropias", siguiendo el concepto de Seco (2003: 33-34) del que hablaré más adelante. Este mismo proceso se observa en Correas, por ejemplo "*A asno lerdo, modorro harriero [...] Quieren [sic.]*

decir que, a uno mal corregido, dale otro que sea «horma de su zapato», que le dome y corrija" (2000:3). Afortunadamente la lexicografía teórica y práctica han avanzado lo suficiente en los siglos posteriores como para que se repitan las mismas estrategias y errores.

Otro aspecto que creo que podría ser notablemente mejorado es la delimitación de los diferentes apartados. En muchos casos resulta poco estricto por lo que datos muy diferentes sobre el refrán aparecen dentro de un mismo campo o un mismo dato aparece en diferentes campos. Por último se echa de menos que se añadan ejemplos de uso y la fuente de la que se extrajo.

2.4. Diccionarios y recopilaciones de refranes online

En paralelo al análisis de obras en papel, realicé una búsqueda de qué proyectos paremiográficos había volcado sus resultados en Internet. Después de esta investigación encontré una serie de webs sobre las que hablaré en esta sección. Este tipo de páginas webs resultaron especialmente importantes para el diseño de *Refranario.com* ya que podía tener una experiencia de usuario personal con la que podría aprender de sus errores y aciertos. Para ello realicé un análisis de sus características tanto paremiográficas como técnicas y elaboré propuestas de mejora que tuve en cuenta al planificar *Refranario.com*.

La primera obra que quiero reseñar es *Refranero multilingüe* (2005). Como sus mismos autores señalan, es heredera de las obras anteriormente mencionadas *877 refranes españoles...* y *1001 refranes españoles...*. La flexibilidad que Internet ofrece frente a las ediciones en papel ha permitido que se enmienden muchos de las carencias que había señalado anteriormente. Uno de estas enmiendas es el hecho de que se hayan recuperado las lenguas peninsulares que no habían formado parte de la anterior edición. Lamentablemente el árabe ha sido descartado en esta obra, quizás por razones de codificación de los caracteres en las bases de datos, problemas que ya habían sido apuntados en su anterior obra, 2001: 25-26. Al cómputo de lenguas extranjeras han sido añadidas el griego moderno, griego antiguo, húngaro y rumano. En la reproducción puede verse la entrada del refrán *por dinero baila el perro*:

POR DINERO BAILA EL PERRO

Otros idiomas: [CA](#) [EU](#) [GL](#) [DE](#) [EL](#) [EN](#) [FR](#) [GRC](#) [IT](#) [PL](#) [PT](#) [RU](#)
[RO](#)

[Paremia](#) [Variantes](#) [Sinónimos](#) [Hiperónimos](#)

Tipo: Refrán

Idioma: Español

Enunciado: Por dinero baila el perro

Ideas clave: Interés - Poder

Significado: Alude a la fuerza del dinero que influye incluso en quienes no lo aprovecharán. Este refrán toma como referencia el hecho de que el perro amaestrado acostumbra a lucir sus habilidades esperando la recompensa de su amo.

Marcador de uso: Poco usado

Fuentes: Santillana nº 540; Autoridades «dinero»; Terrerros

Ilustración 10: Entrada de *por dinero baila el perro*

Como se puede observar la microestructura del diccionario ha sido ampliada con los siguientes campos:

- Etiquetas semánticas ("Ideas clave: Interés- Poder")
- Marcadores de uso
- Fuentes, es decir, recopilaciones clásicas donde se recoge
- Variantes del refrán, con pestaña específica
- Sinónimos, también con pestaña específica
- Hiperónimos
- Contextos, aunque no aparece en todos los casos, donde se pueden leer ejemplos de uso en su mayoría, una vez más, literarios

En la imagen puede verse que bajo la cabecera del refrán aparecen recuadros con dos letras ("ES", "CA", "EU", etcétera). Cuando el usuario clicka sobre llega a una página con el refrán equivalente en esa lengua. En esos apartados no solo se señala la relación con el refrán español, sino que también se aporta mucha información como la traducción literal, marcadores de uso, fuentes en las que se recoge, variantes internas de la lengua (de las que se señala de cada una la traducción literal al español) y ejemplos. Añado una reproducción del refrán portugués *morreu o bicho, acabou a peçonha*

'muerto el bicho, acabó la ponzoña' que es el equivalente del español *muerto el perro se acabó la rabia*:

The screenshot shows a web interface for the Portuguese proverb "MORREU O BICHO, ACABOU A PEÇONHA". At the top, the title is displayed in blue. Below it, there is a section for "Otros idiomas" (Other languages) with buttons for ES, CA, EU, GL, DE, EL, EN, FR, GRC, IT, PL, RU, and RO. Underneath, there are three tabs: "Paremia", "Variantes", and "Contextos". The main content area provides the following information: "Idioma: Português", "Enunciado: Morreu o bicho, acabou a peçonha", "Traducción literal: Murió el bicho, se acabó el veneno", "Marcador de uso: Poco usado", and "Fuentes: Pinto2000 p. 31; Parente p. 353".

Ilustración 11: *morreu o bicho, acabou a peçonha*

Aunque no se determine con qué tipos de tecnología se ha diseñado esta página web, sospecho que contiene una base de datos relacional, probablemente MySQL, donde cada uno de los campos está perfectamente delimitado del resto, de la misma manera que en una tabla de Excell dos columnas con dos conceptos diferentes están separadas. Esta característica técnica permite que haya un apartado de búsqueda avanzada donde el usuario puede buscar por diferentes criterios en cada uno de los campos. Lamentablemente no por todos los campos, por ejemplo han excluido de la búsqueda el marcador de uso.

Como se puede observar esta web es de una enorme valía paremiográfica, principalmente en español, aunque también en otras lenguas. También se observa que algunos campos que no habían sido añadidos en las obras en papel, como las ideas clave, las fuentes y sobre todo los contextos, han podido ser añadidos sin restricciones a esta herramienta.

A pesar de todo esto, quiere señalar ciertas carencias que considero que deberían ser subsanadas. Una de las más importantes es el hecho de que la cantidad de lenguas que se ofrecen no es constante. La página web va variando la cantidad de lenguas ofrecidas. Esto hace que el usuario no sepa si los datos de esa lengua todavía estén en elaboración, si es que para ese refrán no existe un equivalente o si es un error informático y que por alguna razón el vínculo no aparece. En las siguientes

reproducciones puede verse que la cantidad de lenguas varía, ya que en la segunda imagen no se ofrece el húngaro ("HU") ni en rumano ("RU"):

PERRO LADRADOR, POCO MORDEDOR

Otros idiomas: CA EU GL DE EL EN FR GRC HU IT PL PT RU RO

Ilustración 12: Lenguas ofrecidas, incluidas el rumano y el húngaro

ORACIÓN DE PERRO NO VA AL CIELO

Otros idiomas: CA EU GL DE EL EN FR GRC IT PL PT RO

Ilustración 13: Lenguas ofrecidas, sin el rumano ni el húngaro

Otro error grave se produce cuando el usuario clicka sobre una de las lenguas y llega a una web vacía. He podido constatar que este problema no parece puntual o anecdótico. Al realizar una importante cantidad de búsquedas, he verificado que la mayoría de refranes en inglés padecen de este error. Desconozco si se debe a un problema en el hipervínculo o si esas entradas no existen. Como ejemplos puedo señalar que siguen como erróneas a día de hoy los equivalentes ingleses de los refranes: *la suerte está echada, hablando del rey de Roma, por la puerta asoma, preguntando se va a Roma, al buen pagador no le duelen prendas, haz el bien y no mires a quién, más moscas se cogen con miel que con hiel, mejor dar que recibir, compartir es vivir u oración de perro no va al cielo.*

Considero que sería más claro que, en caso de que un refrán no tuviese equivalente en alguno de los idiomas, su recuadro apareciese no en rojo, como aparece normalmente, sino en gris o en negro y que no se pueda clickar sobre él. De esa manera el usuario entendería de manera más clara que aunque el diccionario contiene datos en ese idioma, en ese caso particular no se dispone del equivalente.

También se echan de menos ciertos refranes coloquiales o vulgares cuya presencia en textos, principalmente literarios, es restringida pero que resultan muy utilizados en la lengua como *más se perdió en Cuba, habló de putas la tacones, tiran más dos tetas que dos carretas u o follamos todos o la puta al río.* También resulta sorprendente que refranes tan conocidos como *Roma no se construyó en un día, cielo empedrado, suelo mojado, el trabajo es salud o juventud divino tesoro* no se encuentren en la recopilación. En mi opinión esto se debe a que hayan acudido principalmente a fuentes paremiográficas anteriores. Se subnaría si se recopilasen refranes mediante otras técnicas empíricas.

En términos generales considero que el diseño y usabilidad de este refranero podrían ser más cercanos al usuario y facilitarle su uso. Mis propuestas de mejoras son las siguientes:

- La caja de búsqueda debería encontrarse fija en todas las páginas, preferiblemente en la parte superior del navegador.
- La ordenación de las diferentes lenguas no debería modificarse dependiendo del idioma del refrán donde nos encontremos.
- Como ya he señalado, cualquier mención que se haga a otro refrán dentro de algunos de los campos, como en sinónimos o hiperónimos, debería ir acompañada de un hipervínculo para que el usuario pueda navegar entre las diferentes webs del portal.

La siguiente web relacionada con paremiografía es la *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania (BADARE)*, un proyecto dirigido por Gargallo Gil que consiste en una base de datos consultable en web sobre refranes en lenguas romances, principalmente las peninsulares relacionados tanto con la meteorología como con el calendario ("Descripción/Objetivos" en web). En la siguiente reproducción se puede ver el comienzo de la entrada del refrán portugués *Abril e Maio, chaves do ano* 'abril y mayo, claves del año':

FICHA DE REFrán : Detalle **Asignaciones:**

[Cronología](#)
[Meteorología](#)
[A. T. General](#)
[Fuentes](#)

[Pulse aquí para volver a la consulta de fichas de refranes.](#)

Texto: Abril e Maio, chaves do ano
Lengua: portugués
Traducción literal: Abril y mayo, llaves del año
Glosa de la fuente:
Comentarios adicionales: Llaves para determinar el tiempo del resto del año. Con otra variante en Carrusca (1976: 219): *Abril e Maio, chave de todo o ano.*

Asignaciones a la ficha del refrán:

Cronología: (ordenación: por subcategoría)
encontradas 3 subcategorías asignadas

Subcategoría	Categoría
año	año
year	year
abril	mes
April	month
mayo	mes
May	month

Ilustración 14: *Abril e Maio, chaves do ano*

Se observa que las entradas presentan la siguiente estructura:

- "Lengua"

- "Traducción literal" al español, en caso de estar en otro idioma
- "Glosa de la fuente", en este caso vacía
- "Comentarios adicionales", donde se glosa de significado, sin dar una definición propiamente dicha.
- "Subcategorías" y "Categorías" donde se recogen etiquetas semánticas en cuanto a la cronología, meteorología y el ámbito general

Como señalaba en la anterior herramienta digital, los diferentes campos de esta web están almacenados en diferentes columnas de una base de datos. Esto permite que se puedan hacer búsquedas avanzadas con varias decenas de criterios al mismo tiempo. Esta flexibilidad es un aspecto muy interesante de la herramienta y explica que en el mismo título del proyecto se subraye el concepto *base de datos*.

Uno de sus carencias más importantes es el hecho de que no señale ninguna relación entre los refranes, ni interlingüística ni intralingüísticas. Es decir, cada variedad de refrán posee su propia entrada, sin que haya manera de saber si el refrán en el que el usuario se encuentra es variante de otro o no. Tampoco se señalan sinónimos o paremias similares. Lo más sorprendente para una base de datos que contiene refranes en varios idiomas es el hecho de que no se establezcan los equivalentes en otros idiomas. Por ejemplo, hay un refrán gallego muy similar al anteriormente observado, *Abril e maio som as chaves do ano* 'abril y mayo son las claves del año' que también está recogido en esta obra. Sin embargo no se ofrece ningún vínculo en las entradas de estos que los relacionen. Es el usuario quien debe buscar estas relaciones.

He encontrado otra herramienta digital que quiero reseñar creada por la Academia Mexicana de la Lengua. A pesar de que la bibliografía que he utilizado está centrada en la tradición paremiográfica y paremiológica en español peninsular, me interesa analizar este portal por la posible influencia que pueda tener en proyectos similares, ya sean americanos o académicos. Me refiero al *Refranero mexicano*, dirigido por Pérez Martínez. Esa obra recoge varios cientos de refranes mexicanos extraídos de otras colecciones paremiográficas americanas, diccionarios de variedades del español americano o trabajos específicos.

El usuario puede introducir cualquier palabra en la caja de búsqueda que se encuentre dentro de los refranes. También se permite clicar en cualquier de las letras

del abecedario y ver el listado de refranes que comienzan por esa letra. En la siguiente reproducción se puede ver el resultado de haber buscado la palabra *baila*:

The screenshot shows the website 'ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA'. At the top, there is a search bar with the text 'buscar' and a magnifying glass icon. Below the search bar, the text 'El refrán del día: NO' is visible. The navigation menu includes 'Inicio', 'Historia', 'Miembros', 'Estructura', 'Anuario', 'Domicilio', 'Espín', and an email icon. On the left side, there is a sidebar with various links: 'Envíenos su pregunta', 'Consulta en línea', 'Diccionarios', 'Ortografía de 1999', 'Minucias del lenguaje', 'Refranero mexicano', 'Memorias', 'Orígenes de la ASALE', 'Calendario de sesiones y lecturas para 2012', 'Publicaciones', and 'Vinculos'. The main content area shows the search results for 'baila'. At the top of the results, it says 'Herón Pérez Martínez REFRANERO MEXICANO'. Below that, there is a search bar with 'baila' and a 'Consultar' button. The results are organized into sections: 'bailar' and 'baile'. Each section includes a definition and references to specific folios in the work.

Ilustración 15: búsqueda de *baila* en *Refranero mexicano*

La información se encuentra organizada de la siguiente manera:

- Unidad léxica que encabeza y organiza alfabéticamente, ya sea sea un verbo, un sustantivo o un adjetivo
- Refrán
- la obra de la que se ha conseguido paréntesis, en la reproducción por ejemplo "f. 105"
- Apartado textual en el que se glosa el significado, comenta posibles dificultades léxicas, la estructura del refrán, señala variantes de ellos, etcétera

La estructura de este último campo de texto y el hecho de que esta web no permita búsquedas avanzadas parece señalar que el contenido no esté almacenado apropiadamente en una base de datos. Los autores no especifican las características técnicas, lo que me hace suponer que esta obra está realizada en archivos HTML. La

pobreza de posibilidades de búsqueda recalca la flexibilidad y corrección técnicas de las dos anteriores páginas analizadas.

Estimo además que los siguientes aspectos deberían mejorarse:

- Los refranes no tienen por qué estar indexados alfabéticamente mediante sus unidades léxicas. Este recurso imprescindible en las obras en papel pierde su utilidad en obras digitales que permiten la búsqueda de cualquiera de las palabras que componen el refrán.
- Las obras citadas no deberían señalarse mediante hipervínculos y anclas dentro de la misma página web. Esto dificulta la navegación al usuario. Las menciones a esas obras podrían citar la obra en su totalidad o realizarse de otras maneras como ventanas emergentes, mensajes que aparecen al colocar el ratón encima, nuevas pestañas, etcétera.
- Los diferentes tipos de datos aportados del refrán deberían encontrarse en secciones homogéneas y no en un único campo de texto en el que se vierte cualquier comentario.

3. Diseño y realización de *Refranario.com*

Después de haber concluido el repaso sobre la historia de las recopilaciones de refranes en español y haber observado sus principales características, me dispongo a detallar los pasos de diseño y edición de la herramienta *Refranario.com*. Señalaré los objetivos que queríamos conseguir, el equipo humano con el que se disponía y las características técnicas con las que el Molino de Ideas crea sus herramientas. Detallaré la reflexión teórica realizada en cuanto a la terminología, las unidades con la que trabajaría, las diferentes metodologías que seguimos para reunir los refranes y las características necesarias para que el resultado fuese apropiado para el español como lengua extranjera. En el último subapartado de esta sección se detallará la estructura de cada entrada, los criterios de trabajo y la metodología seguida para su edición.

3.1. Objetivos del diccionario

Como hemos visto en el repaso histórico, la mayoría de las recopilaciones paremiográficas han estado marcadas por dos tendencias: su relación con la literatura y su intento de abarcar el máximo de unidades posibles. El deseo de querer realizar una obra útil y ambiciosa se encontraba con esa larga tradición entre la que resaltaban tantas recopilaciones de varios miles de refranes. Desde luego el objetivo no debía ser aumentar esa cifra y entrar en la huida hacia adelante de las colecciones de refranes al peso.

Como hablantes nativos de la lengua percibíamos un grave problema en relación con las compilaciones de paremias: el hecho de que la enorme mayoría de las unidades que contenían nos eran totalmente desconocidas. No encontrábamos ninguna obra que podríamos sugerirle a un estudiante de ELE que quiera aprender refranes. Como señala Haensch y Omeñaca "el principal problema de los diccionarios de refranes es que no indican cuáles de los miles de refranes que registran se usan y cuáles tan sólo se conocen todavía en nuestra época" (2004, 74). Esa misma parece ser la preocupación de la asociación *Paremia*, en cuya página web se encuentra una sección llamada *El refranero hoy*, en la que se quiere investigar "qué refranes y demás paremias populares [...] se emplean todavía hoy". Ya que el terreno de la "paleontología paremiológica" y de los enormes listados de refranes, muchas veces sin ninguna otra información, parece estar bastante elaborado, decidimos trabajar en la otra dirección: dar prioridad a la calidad y al detalle de la información.

El objetivo, por lo tanto, no solo era realizar un listado de los refranes que se utilizan hoy, sino aportar toda la información que una persona (ya sea nativa o aprendiente de ELE) pueda necesitar para poder entender un refrán, utilizarlo de manera correcta dentro comunicación real y relacionarlos con otros refranes, ya sea dentro de la misma lengua (sinónimos y variantes), así como con otras lenguas (inglés y alemán). Por eso, considero que la obra que se detalla en este trabajo es un diccionario de refranes nativamente digital. En él se abandonan características típicas del diccionario necesarias en su formato en papel, como es la ordenación alfabética. Sin embargo sí cumple el que creo que es el principal rasgo de un diccionario: describir información lingüística, principalmente el significado, de ciertas unidades, en este caso refranes. Quería condensar en el nombre de la obra, *Refranario.com*, estos tres rasgos: el neologismo formado por la fusión de *refrán* y *diccionario*, y la dimensión electrónica aportada por la terminación del dominio *.com*.

3.2. Equipo

Yo fui el principal responsable de este proyecto en el que estuvo involucrado, de una u otra manera, la práctica totalidad del equipo de Molino de Ideas de ese momento. Considero de extrema importancia la aportación de Eduardo Basterrechea, fundador de la empresa, quien juzgó como buena idea que nos dedicásemos a esta obra. Otra de las personas que más trabajaron en este proyecto fue Gonzalo Castillo, quien realizó buena parte de las definiciones y ejemplos. También contribuyeron en su apartado lingüístico las reflexiones de Elena Álvarez, Miguel Ortega y Rubén Pérez. Este último además coordinó la grabación de los refranes, en la que tuvo gran protagonismo la voz de Daniel Ayuso, responsable de informática. Otros miembros de este departamento apoyaron su implementación, como Alejandro de Pablos López, Aitor Ruiz Fajardo y posteriormente Valentín Calero. También quiero reconocer el trabajo que Alejandro Decinti realizó con el diseño visual del proyecto.

3.3. Características informáticas del diccionario

Todos los datos lexicográficos fueron almacenados y relacionados en una base de datos MySQL. Este sistema de gestión de datos permite que la información que se muestra en la web esté almacenada en tablas independientes al archivo que se visualiza en el navegador. A su vez, cada tabla puede tener una cantidad ilimitada de campos, de los que se especifica qué tipo de dato poseen: texto, numeral, booleano (donde el dato solo puede ser positivo o negativo, expresado tradicionalmente como 0 ó 1), temporal

(como fechas u horas), etcétera. Dependiendo de las características de los datos (único dato, cantidad finita de diferentes datos, datos abiertos, datos con más de un valor posible) fueron almacenados en la tabla principal, en tablas con relaciones por IDs, con tablas intermedias, etcétera. Esta tecnología es idónea para almacenar datos con relaciones complejas y es capaz de administrar volúmenes de datos relativamente grandes, más que suficiente para trabajos relacionados con lingüística. Además son bases de datos idóneas para interactuar con ellas en web mediante lenguajes de programación como php o Java.

La página web fue diseñada con lenguaje Java y HTML5. Java es un lenguaje de programación adecuado para el diseño de webs y aplicaciones online que necesitan conectarse a bases de datos. Ofrece como ventaja, frente a otras posibles elecciones como php, el ser mucho más robustos ante usos masivos o accesos múltiples. Es el lenguaje nativo del Molino de Ideas ya que sus aplicaciones, como se verá más adelante, no solo están disponibles mediante web sino también mediante otros sistemas pensados para la interacción entre programas. HTML5 por su parte aporta la estructuración y aspecto visual que la web tiene finalmente en cualquier navegador.

3.4. Categorización y acuñación terminológica

Antes de comenzar la edición de los datos, necesitaba aclarar dos aspectos teóricos del proyecto relacionados entre sí:

- La selección de un término que señale aquellas unidades con las que intuitivamente quería trabajar.
- La elección de una serie de rasgos diferenciales que definan ese término y sirvan de filtro de la manera más estrictamente posible.

Uno de los problemas de la paremiología, no desconocido en otras ramas de la lingüística, es el infinito y tedioso baile de términos definatorios, del que puede verse un resumen en Sevilla Muñoz (2005). Al caos terminológico propio de prácticamente todas las ramas académicas, hay que añadirle en este caso otras tradiciones que vienen a confundir más el terreno. Se cuenta con una tradición popular que percibe que esas unidades tienen rasgos propios diferentes al resto del habla y que ve la obligación de hacerles referencia con presentadores del tipo *como dice el refrán: refrán, proverbio, dicho, frase hecha*. También se conservan aportaciones de tradiciones cultas que se mantienen a lo largo de los siglos y que tienen su origen en los autores clásicos del latín,

donde son frecuentes las menciones a *lugares comunes* o *máximas*. Por último, la tradición culta internacional aporta extranjerismo de un idioma a otro como *adagio*, *apotegma* o *wellerismo*.

Soy consciente de que la mayoría de los estudios se han decidido por el término *paremia*. Por otra parte, hay que resaltar que este término incluye también otras unidades, como las fórmulas rutinarias como *largo de aquí, tú dirás, ¿se puede?*, ejemplos de Corpas Pastor, (1996: 206-210). Estos elementos los considero plenamente diferentes a las que intuitivamente quería buscar. Por su parte, Corpas Pastor apunta que "el término *paremia* [...] es sinónimo de *refrán*" (1996, 135). Como se ha constatado en el resumen histórico de recopilaciones paremiográficas, la mayor parte de ellos llevan en sus títulos la palabra *refrán*. Incluso grupos de investigación tan cercanos al término *paremia* como la asociación cultural *Paremia* prefirieron utilizar en los títulos de sus obras los términos *refranes* (en Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2001) o su derivado *refranero* (Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2005).

Un argumento más me hizo tender a adoptar el término *refrán* frente a otros, principalmente *paremia*. Al realizar sendas búsqueda en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española, se consigue de la unidad *refrán* 627 resultados en 413 documentos. Por contra no se consigue ningún resultado de *paremia*. En mi opinión esto es una prueba empírica de que el término *paremia* es un tecnicismo y que su utilización como parte de la web alejaría al público objetivo.

Una vez había conseguido un término adecuado para trabajar, mi objetivo era conseguir criterios estrictos para saber si una unidad era realmente un refrán y si, por lo tanto, podía formar parte de *Refranario.com*.

Una de las opiniones a la que más atendí fue la del lexicógrafo Julio Casares (1950). Como ya he señalado, a pesar del tiempo transcurrido desde su muerte, muchos autores siguen considerándolo como uno de los principales autores y su tipología se mantiene con ciertos matices en algunos de los autores contemporáneos más importantes como Corpas Pastor (1996: 132-135 y 2003: 132-133) o Porto Dapena (2002: 168-170).

Casares (1950) fue uno de los primeros autores en español que clasificó de manera sistemática una tipología de unidades pluriverbales como locuciones, frases

proverbiales, refranes y enunciados de valor específico. Dentro de su capítulo "La frase proverbial y el refrán" creó una subdivisión de las paremias, en la que comienza por diferenciar las frases proverbiales de los refranes. Para este autor *paremia* constituye "algo que se dijo o se escribió, y su uso en la lengua tiene el carácter de una cita, de una recordación, de algo que se trae a cuento ante una situación" (Casares, 1950: 190). En cambio, *refrán* sería "una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento" (Casares, 1950: 192) que "lleva siempre visibles las huellas de una elaboración estudiada y **artificiosa**" (Casares, 1950: 194, la negrita es suya). Esta diferencia para el autor no solo lleva a poner a aquellas unidades que tienen referentes con nombres propios o lugares como frases proverbiales, sino también todas aquellas en cuya gramática hay una persona referenciada. Por ejemplo señala como frase proverbial (con huella histórica) la unidad *tijeretas han de ser* (Casares, Casares, 1950:194). En paralelo a estas categorías creó otras más reducidas como los dialogismos o wellerismos (*No es nada lo del ojo y lo llevaba en la mano, Adiós Madrid que te quedas sin gente*) (Casares, 1950: 195). A pesar del importante intento de este autor y su influencia en obras posteriores, considero más que necesario una profunda revisión de su tipología.

Otros autores como Dapena han seguido de cerca la opinión de Casares (2002: 168-170) al listar los diferentes tipos de unidades que pueden encontrarse dentro de la macroestructura de un diccionario. En su obra también se observa la división entre frases proverbiales (*mucho te quiero perrito*), dichos o citas (*manos blancas no ofende*), frases de tipo comparativo (*tener más años que Matusalén*) y proverbios o refranes (*al que madruga Dios le ayuda, el que mal anda mal acaba, etcétera*), de los que crea un apartado especial para refranes unimembres como *no todo el monte es orégano, no es oro todo lo que reluce*, cuya principal característica sería la de tener un único verbo flexionado en un oración no modificable.

Como se ve, una de las principales divisiones que los paremiólogos, entre ellos Casares, realizan con las paremias es la diferenciación entre enunciados fraseológicos (*los duelos con pan son menos*) y enunciados de valor específico (*si te he visto no me acuerdo*), ambos ejemplos de Corpas Pastor (1996: 138).

Después de haber recogido y analizado los criterios de estos paremiólogos, los que finalmente apliqué para la distinción de las unidades buscadas fueron:

- La unidad debe ser una oración completa, es decir, debe tener sujeto y verbo flexionado. En caso de que el verbo se encuentre omitido debe poder funcionar como una oración independiente dentro de un texto.
- Ninguna de sus partes debe poder flexionarse.
- Su significado debe ser no composicional.
- Su utilización se debe a la intención de expresar un significado y no al encontrarse en una situación social determinada.

A pesar de estos criterios, se puede aceptar que los refranes, prototípicamente, tienen otras características que en algunos casos han sido señaladas como diferenciales. Estoy de acuerdo con Anscombe cuando asegura que "de los dos rasgos examinados aquí (carácter bimembre y rima total o parcial), si bien constituyen aspectos frecuentes en los refranes, no son en absoluto necesarios" (1999: 29). Algunos de estos criterios no finalmente no he utilizado son:

- Rima (Méndez Pérez, 1996: 183; Porto Dapena, 2002: 169).
- Estructura bimembre (Porto Dapena, 2002: 169-170).
- Ser anónimas, frente a citas o eslóganes (Porto Dapena, 2002: 169).

En mi opinión todas estas características son prototípicas de los refranes aparecen en la mayoría de ellos. Sin embargo no considero que porque no se encuentre una de estas características, la unidad deba dejar de considerarse un refrán. Los mismos autores que plantean esas características ponen en duda muchas veces la fineza de estos criterios o aceptan la difícil distinción entre unas unidades y otras (Porto Dapena, 2002: 169-170; Casares, 1950: 192-193).

El tercer rasgo que no se ha utilizado, el carácter anónimo, es un rasgo no formal relacionado con la historia, la documentación y la literatura, tres aspectos a los que Casares da una notable importancia (1950: 188-190). Ninguno de los cuales constituyen aspectos lingüísticos, como sí que lo son la sintaxis y la morfología, de donde he partido para crear mis propios criterios. No considero apropiados que en paremiología se acepte un criterio similar a la etimología para hacer discriminaciones formales. No conozco ningún diccionario o teoría lexicológica que desarrollen categorías gramaticales *ad hoc* para aquellas palabras, sustantivos en su mayoría, que se hubiesen formado a partir de nombres de realidades históricas externas a la lengua como personas (*pantalones*,

mariquita, maruja, dantesco) o personajes literarios (*quijotesco, celestina, lazarillo...*). Por otra parte, la realidad histórica de muchas de estas frases es más que dudosa y los paremiólogos parecen poco preocupados en encontrar la documentación que defienda el carácter histórico de un refrán. Se suelen señalar como citas históricas unidades como *manos blancas no ofenden, así se las ponían a Fernando VII* o *Francia bien vale una misa*, pero no he encontrado ni una sola referencia que trate de validar el historicismo de estas.

3.5. La perspectiva de ELE

El hecho de que uno de los principales públicos objetivos fuesen los estudiantes de español como lengua extranjera, hizo que me acercase a los estudios de ELE para saber las directrices que debía seguir.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Marco) señala los refranes como parte de la competencia lingüística necesaria, en concreto como parte de las competencias léxicas (Marco, 2002: 108). Señala como ejemplos *no por mucho madrugar amanece más temprano* o *de todo hay en la viña del señor*. Además, subraya la importancia de que los estudiantes aprendan "frases sobre el tiempo atmosférico: *En abril, aguas mil*" (2002: 117). Lamentablemente no indica de manera específica el nivel en el que se deben aprender los refranes. Sí que se explica que en B1 el alumno debe ser "consciente de las diferencias más significativas que existen entre la costumbre, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad" (2002: 119). También se señala que en los niveles C1 y C2 el estudiante debe conocer "gran diversidad" y "un buen dominio de expresiones idiomáticas" entre las que entiendo que se encuentran los refranes (2002: 119).

El *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) menciona en dos puntos refranes y proverbios. En el nivel B2 se señala la importancia de que los estudiantes sepan utilizar los puntos suspensivos cuando se elimine la parte final de ciertas unidades, como suele ocurrir con un refrán. Se pone como ejemplo *no por mucho madrugar...* (2006, vol. 2: 165). En el nivel C2 se señalan dos refranes, *casa con dos puertas mala es de guardar* y *secreto entre tres ya no lo es* como unidades con características gramaticales especiales (2006, vol. 3: 165).

También se accedió a otros trabajos específicos que relacionan la enseñanza de idiomas extranjeros y paremiología. La mayoría de estos trabajos apuntan a la necesidad de desarrollar herramientas de trabajo mejores y más adecuadas a la actualidad (Riotana, 2008: 231-232; Blanco *et al.*, 1995: 146; Blanco Escoda *et al.*, 1997: 121-122). Algunos de los estudios han tratado de aportar cifras y un listado de entre cincuenta y sesenta refranes interesantes para enseñar en clase de lengua extranjera, sin señalar exactamente el nivel en el que deben encontrarse los estudiantes (Calañas Continente, 1999: 75; Tarnosvka, 2003: 81-82).

Uno de los enfoques que más me atrajo y que más tuve en cuenta fue el llamado *mínimo paremiológico*, descrito por el investigador ruso Permjakov (1985). Este autor buscó la cantidad mínima de refranes que un hablante debe conocer para comunicarse de manera satisfactoria, tanto desde puntos de vista estadísticos como de *léxico disponible*, o mejor dicho *paremias disponibles*. Su conclusión es que un hablante necesita para comunicarse alrededor de trescientas unidades paremiológicas que son compartidas por la mayor parte de la comunidad lingüística (Mieder, 2008: 18; Tarnovska, 2003: 70). Estas investigaciones han sido seguidas posteriormente en otros idiomas. En el caso del español el grupo *Paremia* ha sido uno de los más activos, como explica Sevilla Muñoz (2010: 231). De este grupo de investigación quiero destacar el valioso trabajo realizado por Tarnovska en su tesis doctoral (2003), quien aborda el concepto teórico del mínimo paremiológico y lo aplica al ucraniano y al español. El carácter empírico, las conclusiones numéricas perfectamente abordables por terceros proyectos, así como la facilidad de llevar la propuesta al campo del español como lengua extranjera me animó a tener muy en cuenta esta idea en las decisiones que se tomaron al comenzar a tratar datos estadísticos sobre los refranes encontrados.

3.6. Recopilación de refranes

La mayoría de lexicógrafos aceptan que la lexicografía práctica se va nutriendo de su misma tradición. Es decir, para redactar nuevos diccionarios se utilizan antiguos diccionarios de donde conseguir listados de definidos, definiciones, información gramatical, etimologías, etcétera. Aunque acceder a la tradición resulta legítimo, debía ser conscientes que esta práctica puede acabar desembocando en una repetición infinita de errores, ya sea por omisión, que se ignore cierta información porque el primer diccionario lo hizo, o por comisión, que se introduzcan datos parcial o completamente

erróneos. Haensch y Omeñaca enlistan estos errores entre la "delincuencia lexicográfica" (2004: 30-34).

Consciente de ese peligro, utilicé dos metodologías muy diferentes para la recopilación de los refranes del diccionario. No solo accedí a la tradición de lexicografía paremiológica, sino que utilicé una innovadora manera de buscar refranes en corpus utilizando los llamados presentadores paremiológicos (Corpas, 2003:137), que explicaré en el siguiente apartado.

3.6.1. Revisión de diccionarios y criterios de acceso a la base de datos

Se revisaron en su totalidad los diccionarios de Sevilla Muñoz (2001) y Carbonell Basset (2002). En estos primeros momentos se comenzó a vislumbrar la necesidad de asignarles a cada refrán algún tipo de valor numérico que diferenciase aquellos refranes que todos los hablantes reconocen y utilizan de aquellos que, a pesar de su folclore lingüístico, resultan totalmente desconocidos para el hablante medio actual.

También se revisó, aunque en esta ocasión no de manera íntegra, el diccionario on-line *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz, *et al.*, 2005). Ya sabía que sería necesario validar cada refrán siguiendo varios criterios, lo que me dio la seguridad de poder acceder a otros listados de refranes que no tienen el respaldo de una editorial o no se ajustan a los patrones del mundo académico. En concreto repasé el contenido de las webs *Refranes y su significado* y *Hombre refranero* (Moya Beltrán: 2008).

De esta primera compilación conseguí un listado de varios cientos de refranes. Todos los refranes encontrados en estas fuentes fueron revisados teniendo en cuenta dos criterios, uno empírico y el segundo introspectivo. El criterio empírico fue buscar cada refrán en el *Corpus de referencia del español actual* de la Real Academia (CREA) y asignarle el valor de la cantidad de textos en los que aparece el refrán. En caso de que fuese cero, el refrán tenía que superar el segundo criterio para que no quedase excluido de la base de datos.

El segundo criterio, de carácter introspectivo, era que al menos uno de los lingüistas de Molino de Ideas conociese el refrán. Sé que esto puede ser discutible, puede resultar poco científico o parezca no ser falsable. A pesar de esto, me vi en la necesidad de utilizarlo al darme cuenta que refranes tan conocidos como *tiran más dos*

tetas que dos carretas o habló de putas la tacones recibían en el CREA, así como en otros corpus que más adelante se verán, un resultado de cero resultados. Considero que el carácter coloquial e incluso vulgar de estos refranes dificulta que aparezcan en textos escritos, que siguen representando la mayor parte de los textos de los corpus actuales, ya sean de referencia o no.

Hay que tener en cuenta que los refranes que finalmente fueron publicados en el diccionario tienen una mediana de aparición de 0,01 por millón, datos que se verán más adelante. Esto quiere decir que la cantidad de palabras necesarias en un corpus para que aparezcan datos sobre refranes debe ser enorme y que corpus de tamaño mediano como el CREA no resultan del todo apropiados para trabajar con refranes. Por lo tanto, se encuentran dos argumentos que desautorizan el uso del CREA para la investigación de refranes: su falta de textos orales y su tamaño reducido. A pesar de esto, soy consciente que CREA es el mejor corpus con el que trabajar hoy en día. Debido a esta falta de un corpus mucho mayor y más equilibrado, me vi obligado a utilizar el criterio introspectivo del reconocimiento de refranes.

3.6.2. Búsqueda en corpus

La segunda manera de recopilación de refranes tuvo un enfoque muy diferente, con el que traté de romper esa posible repetición de los contenidos de los diccionarios. Para ello utilicé una serie de unidades que suelen presentar refranes dentro de la comunicación a los que Corpas llama de "presentadores paremiológicos" (1996: 137), designación que acojo por motivos de comprensibilidad, y que otros autores llaman "marcadores mediativos" (Anscombe, 2010: 25-30). Este concepto designa unidades como *como dice el refrán, ya lo dice el refrán, como se suele decir, como decía mi abuela*, etcétera.

Al querer realizar la búsqueda de refranes en varios corpus, decidí acotar la cantidad de presentadores paremiológicos a buscar. En primer lugar observé la frecuencia de cada uno de ellos en el CREA. En la siguiente tabla se refleja el presentador paremiológico en la primera columna, la cantidad de casos totales en el corpus en la segunda columna y la cantidad de documentos diferentes en los que aparece:

Tabla 1: Frecuencia de presentadores paremiológicos

Presentador paremiológico	Casos	Documentos
como dice el refrán	40	34
decía el refrán	5	5
ya lo dice el refrán	6	6
como quien dice	338	198
como se suele decir	70	57
dice el refranero	6	6
como decía el poeta	4	4
como decía mi abuela	9	7

Como se puede observar, los presentadores paremiológicos más frecuentes son *como quien dice* y *como se suele decir*. Sin embargo, al revisar las concordancias de estas unidades se observan que raramente acompañan a un refrán. Con mayor frecuencia acompañan:

- Significados metafóricos: *estamos como quien dice a las puertas de una guerra.*
- Locuciones: *yo estoy, como quien dice, pendiente de un hilo, sentado entre ambas militancias -como quien dice entre Pinto y Valdemoro, ¿estamos entrando al tercer milenio como quien dice con una mano atrás y otra adelante?, las corridas falleras están, como quien dice, a la vuelta de la esquina.*
- Aceptaciones de las que se duda su corrección: *somos como quien dice «salados».*
- Significado compositivo, es decir, un uso diferente al aquí estudiado: *es algo irremediable, como quien dice una fatalidad, murmura, como quien dice un chisme.*

Estos resultados señalaban que el presentador paremiológico *como quien dice* no es eficiente para encontrar refranes. Una situación muy similar se encuentra en el presentador *como se suele decir*, como se pueden observar en los siguientes ejemplos obtenidos del CREA: *Un nuevo rico, como se suele decir, soy, como se suele decir, un*

pesimista, seguramente sentaré la cabeza, como se suele decir, este señor andaba, como se suele decir, en pareja, pero aquel día sobre todo tenía, como se suele decir, la mano tonta.

El estudio de las apariciones en corpus de estos dos presentadores me llevó a la idea de que era importante que el mismo presentador hiciera referencia a la unidad que quiero estudiar, como lo hacen *como dice el refrán, ya lo dice el refrán* o *dice el refranero*. Se puede observar que en estos dos primeros presentadores se encuentra la unidad *dice el refrán*, por lo que una sola búsqueda en los corpus encontraría ambos casos. Al realizar una búsqueda en CREA se consiguen 113 casos en 92 documentos. Estas cifras son mucho mayores que la suma de las apariciones de los otros presentadores paremiológicos de la anterior tabla. Esto se debe a que entre las concordancias se encuentran también el presentador simplificado *dice el refrán*, como en: *sin embargo, Dios aprieta pero no ahoga, dice el refrán, No hay que ser honrado sino también aparentarlo, dice el refrán, «Lo que al pobre das, Dios con creces te lo pagará», dice el refrán popular, etcétera.*

Además, esta búsqueda más corta recoge otras variantes como *lo dice el refrán, y como bien dice el refrán, que ya lo dice el refrán, pero ya dice el refrán*, etcétera. Por lo tanto, este presentador paremiológico resulta óptimo: restringe las unidades presentadas a refranes, dejando de lado locuciones, metáforas, coloquialismos, etcétera, y recoge en una sola búsqueda numerosas variantes sinónimas. Por ello, fue el presentador que elegí para encontrar refranes en corpus.

Quiero recalcar que esta manera de buscar refranes rompe la que hasta ahora era la única manera sistemática de encontrarlos: acceder a anteriores obras. Considero que esta manera de buscar refranes es un importante avance metodológico en los campos de la paremiografía y paremiología. A pesar de esto, también reconozco que este método no consigue acceder a la mayoría de refranes que se encuentran en un corpus. El presentador paremiológico que considero óptimo aparece en 92 textos diferentes del CREA. Frente a este dato hay que contraponer la suma de los textos diferentes donde aparecen nuestros refranes: 1797. Es decir, que en una abrumadora mayoría de veces los refranes se presentan en el texto sin ningún presentador. Aunque es una manera novedosa y empírica de hallar refranes en corpus, reconozco que estamos lejos de haber encontrado una manera inequívoca de recopilar unidades paremiológicas.

Los corpus seleccionados para realizar las búsquedas fueron el ya citado CREA, el *Corpus del Español*, de Mark Davies (2002) y *Hemero*, de la misma empresa Molino de Ideas. En la siguiente tabla se muestran los resultados de cada uno de los corpus con la búsqueda *dice el refrán* (en caso de que el corpus no aporte uno de los datos, he dejado el campo vacío):

Tabla 2: Cantidad de apariciones de *dice el refrán* en corpus

Corpus	Casos	Documentos
CREA	113	92
Corpus del español	72	
Hemero		253

Como puede observarse, los tipos de datos no son idénticos ya que el CREA ofrece tanto la cantidad de textos en los que la búsqueda se ha encontrado como la cantidad total de apariciones. Por su parte, los otros dos corpus ofrecen tan solo uno de los datos. Sin embargo se puede calcular la cantidad de apariciones por millón, al menos en el CREA y *Hemero*. En primer lugar, se tienen que tener en cuenta los datos totales de cada corpus en cuanto a millones de palabras: 155 millones en el caso del CREA (Sánchez Sánchez *et al*, 2007: 138), y 660 en el caso de *Hemero*. Por lo tanto, la cantidad de apariciones por millón de palabras es de 0,59 en el CREA frente a 0,38 en el caso de *Hemero*.

En las siguientes imágenes se puede tener una visión general de los datos normalizados por millón de ambos corpus:

Tabla 3: Frecuencia normalizada de *Hemero*

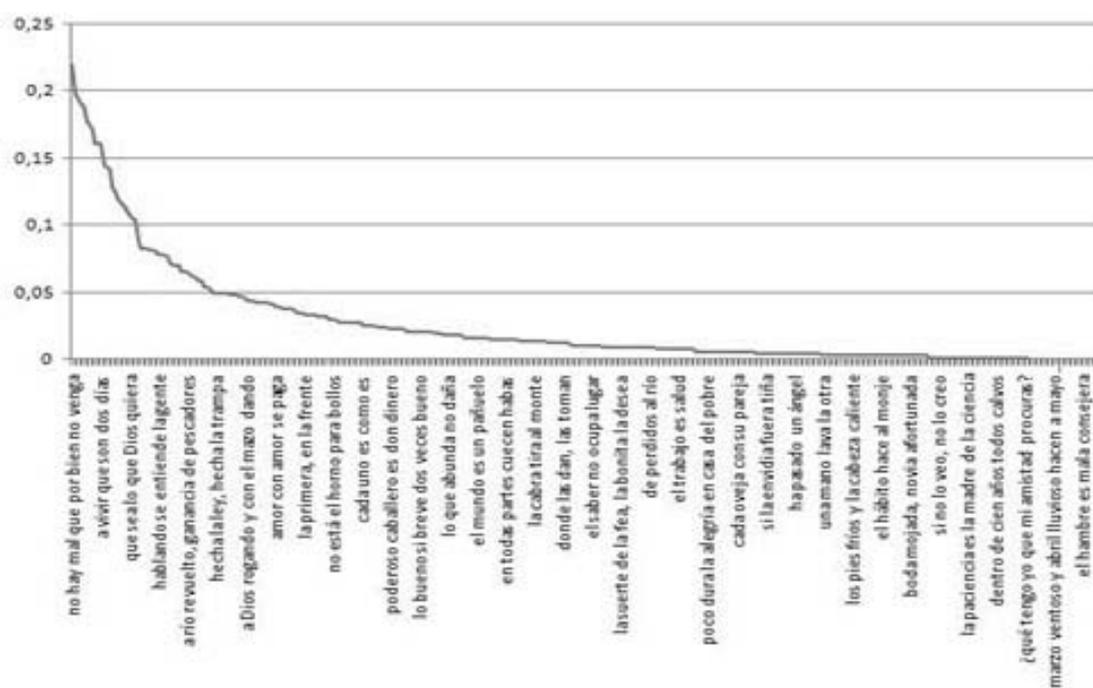
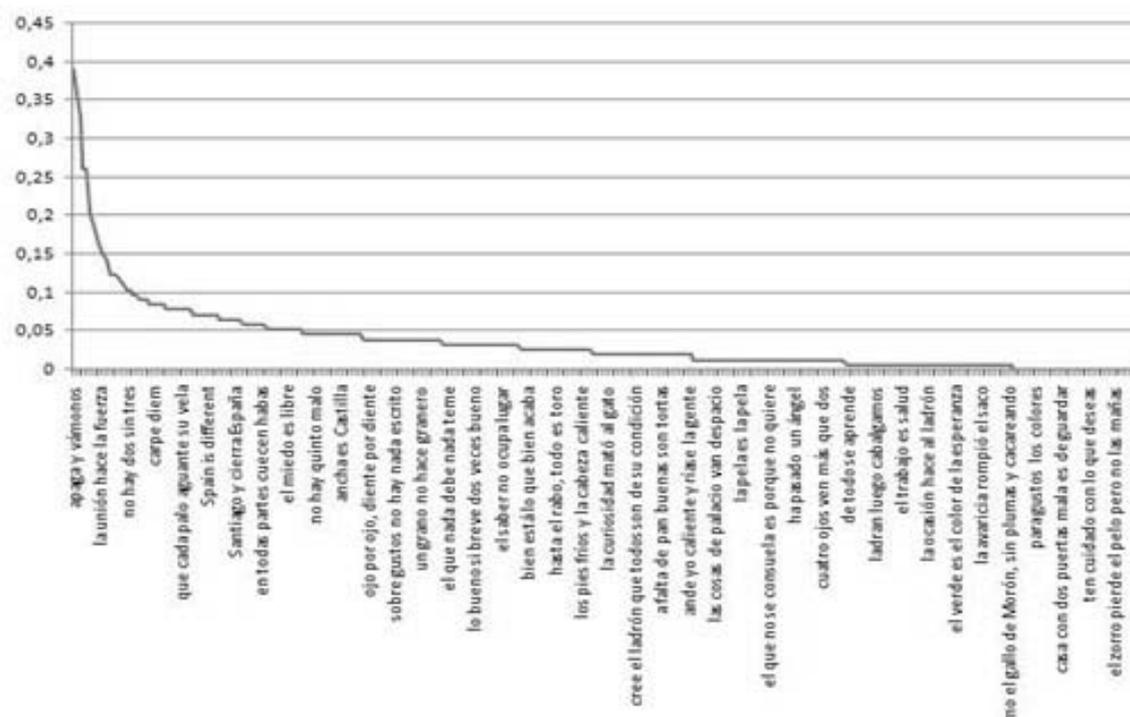


Tabla 4: Frecuencia normalizada de CREA



Todas sus concordancias fueron revisadas manualmente y confrontadas con los refranes que ya había encontrado en las recopilaciones consultadas. Con ambas maneras se consiguió un listado de alrededor de 600 refranes.

3.7. Definición de la micro y macroestructura de *Refranario.com*

En este apartado quiero señalar los principales elementos de la microestructura (las secciones dentro de una entrada) y la macroestructura (el tipo de unidades que encabezan una entrada) del diccionario. El diccionario se distingue de la mayoría de recopilaciones de refranes no solo por el hecho anteriormente mencionado de que no prioriza la cantidad frente a la calidad, sino también por el soporte. *Refranario.com* fue pensado desde sus orígenes como un diccionario no solo en Internet, sino un diccionario online nativo, pensado con las posibilidades que la tecnología y la web permiten frente al papel.

Esta característica tiene fuertes repercusiones en cuanto a la macroestructura del diccionario ya que el lexicógrafo no se ve obligado a señalar qué unidad léxica de cada refrán lo encabeza y lo ordena alfabéticamente. Todo el refrán es considerado cabeza de la entrada. De esta manera el usuario puede escribir en la caja de búsqueda, localizada en la parte superior del lado izquierda, cualquier palabra o palabras que puedan formar parte de un refrán. Al clicar sobre el botón de búsqueda o al pulsar la tecla intro, aparecerán los resultados listados a la izquierda y se mostrará una de las entradas. En la siguiente imagen puede verse el resultado de haber buscado por la palabra *Roma*. En la sección de "Resultado" aparecen todos los resultados, en este caso cuatro refranes, que contienen la palabra buscada: *todos los caminos llevan a Roma, Roma no se construyó en un día, hablando del rey de Roma, por la puerta asoma y preguntando se llega a Roma*. Estos refranes aparecen listados no por orden alfabético, sino que están organizados por nivel de aprendizaje, apareciendo en primera posición el refrán más sencillo siguiendo los niveles que explicaré más adelante. En el centro de la imagen se muestra el resultado de la entrada de uno de los refranes encontrados, en este caso, *todos los caminos llevan a Roma*:



Ilustración 16: Búsqueda de la palabra Roma

Quiero referir otras características de navegación y acceso a la información de esta herramienta. Bajo los resultados se encuentra un apartado titulado "Quizás te interese". Este apartado ofrece al usuario tres refranes aleatorios por los que puede seguir clickando. El usuario también puede llegar a las entradas de otros refranes mediante el apartado de sinónimos, localizado a la derecha, que siempre están hipervinculados a sus entradas correspondientes. Finalmente, hay otro menú de navegación numérico en el lado superior del lado derecho:



Ilustración 17: Navegación numérica

Este menú permite dos tipos de navegación. El usuario puede escribir cualquier número entre 1 y 356 y llegará hasta el refrán con ese identificador. Alternativamente, el usuario puede utilizar las flechas para consultar los refranes de uno en uno. Además están numerados por el nivel de aprendizaje, que detallaré más adelante. De esta manera, es muy sencillo localizar los refranes de niveles A1-A2 ya que son los primeros números.

Un elemento importante en cualquiera de las herramientas de Molino de Ideas es el acceso multifacético de sus herramientas y su objetivo final para el procesamiento natural del lenguaje. *Refranario.com* debía ser no solo un diccionario web, sino una base de conocimiento sobre refranes que, en el futuro, podrá integrarse con otras herramientas: diccionarios generales, portales de aprendizaje de ELE, *Applications Programming Interface* (APIs, de las que hablaré más adelante), tareas de desambiguación semántica, resúmenes de texto, etcétera. Este carácter multifacético obliga a que cada uno de los campos sea perfectamente homogéneo, por lo que los criterios de selección y edición deben quedar notablemente claros. Esto lleva, por ejemplo, a rechazar que en la cabecera aparezcan reflejadas las variantes con corchetes, paréntesis o barras inclinadas, como ya he señalado que hacen Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz (2011: 204).

De esta manera la entrada de cada refrán contiene los siguientes apartados:

- Definición
- Ejemplo de uso
- Nivel de aprendizaje
- Equivalentes en otros idiomas
- Sinónimos
- Variantes
- Pronunciación
- Imagen

En los siguientes apartados iré desmenuzando cada uno de estas secciones. Explicaré los criterios de actuación, las herramientas que utiliza para extraer los datos, su plasmación en la web y su edición.

3.8. Definición

Este apartado resulta sin duda uno de los más importantes en la mayor parte de los diccionarios. Anteriormente he señalado que algunas de las colecciones paremiológicas realizan más un comentario sobre el significado del refrán que una verdadera definición con criterios lexicográficos. Es por eso que en un primer momento me pregunté por los criterios generales de la lexicografía sobre la definición, para intentar aplicarlos o amoldarlos al material paremiológico.

No resultó difícil aplicar el primer criterio lexicográfico a la paremiología: el criterio de equivalencia (Porto-Dapena, 2002: 271; Seco, 2003: 31). Es decir, que la definición debe reflejar todo el significado del elemento definido y solo este. Como señala Seco, "la definición [...] es teóricamente una información sobre *todo* el contenido y *nada más* que el contenido de la palabra definida. [...] Es realidad un *sinónimo* del definido" (2003: 31). Al ser un sinónimo, por lo tanto, la definición debe poder sustituir dentro de un texto la unidad definida, con lo que se cumple la llamada *prueba de la sustitución* (Port-Dapena, 2002: 271).

La consecuencia de este primer criterio fue lo que me llevó a una reflexión teórica sobre la, como sigue Seco, "identidad de categoría entre definido y definiente" (2003: 32; también en Porto-Dapena, 2002: 274; Méndez Pérez, 1994: 136). En otras palabras, la unidad definida y la estructura del definiente deben tener la misma categoría gramatical. "Si el definido es un adjetivo, la definición será un adjetivo léxico —con o sin especificadores— o tendrá forma de proposición adjetiva o de complemento proposicional" (Seco, 2003: 32).

Siguiendo esta regla lexicográfica, la definición de un refrán debería ser otro refrán. Además de ser absurdo, se rompería otro de los criterios lexicográficos posteriores, el de transparencia, que especifica que una definición no debe ser más compleja que la unidad a definir. Cabía una vía a seguir, que es la de las llamadas *definiciones impropias*, tipo de definición realizado por ejemplo en "¡ay!: «interj. con que se expresan...»" (Seco, 2003: 33). Como se puede observar esta definición no puede sustituir al definido en un texto. "De no dar por bueno este tratamiento respecto a las palabras gramaticales y a las interjecciones, no quedaría otra opción que excluirlas del diccionario" (Seco, 2003: 33). Este método de definiciones impropias ha sido el utilizado (consciente o inconscientemente) en la gran mayoría de recopilaciones y diccionarios de refranes. En caso de no encontrar otra manera mejor, debería acudir a ella.

Al volver a reflexionar sobre las definiciones de refranes, percibí que Seco no solo señala que un adjetivo puede definirse con un adjetivo, sino también con una proposición adjetiva. Tradicionalmente, esto ha significado que una palabra no solo debe definirse con un sintagma de su misma categoría gramatical, sino que puede ser definido por un sintagma que pueda ocupar su mismo lugar dentro de una oración. Este

recurso es muy utilizado en cualquier diccionario al definir, por ejemplo, adverbios con sintagmas encabezados por una preposición: "*lejos*: «A gran distancia...»" (Seco, 2003: 33). Por lo tanto, se puede observar que se está utilizando un criterio distribucional para conseguir definiciones de algunos tipos de palabras que no están entre los más canónicos (sustantivos, adjetivos y verbos). Al aplicar este mismo criterio a los refranes, percibí en primer momento que a estos no se les puede adjudicar una categoría gramatical léxica ya que su rango sintáctico está por encima de estos: como ya dije más arriba son oraciones. Es decir, había llegado a un tipo de unidad con rango sintáctico equivalente al definido y sobre la que debía aplicar el primer criterio, el de equivalencia. Había logrado un concepto de definición paremiográfica sin tener que acudir a las definiciones impropias:

La definición de un refrán debe ser una oración que parafrasee todo el significado de este. Esto debería poder evidenciarse mediante la prueba de la sustitución.

Para mostrar la eficacia de este criterio, examinaré varios refranes, con las definiciones que hoy se muestran en la web y la viabilidad de su sustitución en textos reales. Por ejemplo, el refrán *lo prometido es deuda* tiene la definición 'Las promesas se deben cumplir'. Al buscar este mismo refrán en el corpus de Molino de Ideas *Hemero*¹ se encuentra la noticia del diario español *El Mundo* de 2003² titulada "Tamayo anuncia que si hay nuevas elecciones concurrirá en una formación de centro-izquierda", donde se encuentra el siguiente párrafo:

Además, le ha entregado a la portavoz del Grupo Popular, Esperanza Aguirre, el dossier anónimo que desveló el pasado sábado sobre supuestas irregularidades de un diputado popular, porque «lo prometido es deuda», ha dicho.

Sobre este texto real se puede aplicar la sustitución del refrán por su significado sin que nada del significado varíe:

Además, le ha entregado a la portavoz del Grupo Popular, Esperanza Aguirre, el dossier anónimo que desveló el pasado sábado sobre supuestas irregularidades de un diputado popular, porque «Las promesas se deben cumplir», ha dicho.

¹ Como ya he señalado, a esa opción se accede con un solo click desde la entrada del refrán de *Refranario.com*, bajo el ejemplo redactado.

² <http://www.elmundo.es/elmundo/2003/06/30/madrid/1056990593.html>

El siguiente ejemplo es referente al refrán *la fe mueve montañas*, cuya definición en *Refranario.com* es 'Las personas que tienen fe pueden conseguir cosas importantes'. De nuevo, gracias a *Hemero* conseguí llegar a una noticia publicada por el periódico *El Universal de México* titulada "Vence Hillary en Virginia; afirma que no se rendirá",³ donde aparece el párrafo:

«Soy la candidata más fuerte para dirigir al partido y al país. Puedo ganar esta nominación». Y añadió: «La fe mueve montañas. Y por eso estoy determinada a seguir hasta el final».

El refrán puede, de nuevo, sustituirse por la definición sin que el significado se modifique:

«Soy la candidata más fuerte para dirigir al partido y al país. Puedo ganar esta nominación». Y añadió: «Las personas que tienen fe pueden conseguir cosas importantes. Y por eso estoy determinada a seguir hasta el final».

En relación a las definiciones, uno de los datos obtenidos que más sorprendió fue el hecho de que en la lista de refranes que finalmente se publicó no se encuentra ninguno que tenga dos significados distintos bien diferenciados. La experiencia empírica me ha demostrado que, por alguna razón, la lengua no permite que unidades tan largas, no composicionales y complejas como los refranes puedan ser polisémicos. La característica de la polisemia está presente en casi todas las unidades de la lengua con significado: desde morfemas hasta locuciones, (como Seco recoge, en su diccionario de locuciones, los diferentes significados de las locuciones: 2004: XXIV-XXV), pero no en refranes.

3.9. Definiciones sencillas y vocabulario de control

Hay un tercer criterio metalexicográfico a tener en cuenta al redactar una definición por el que he pasado superficialmente. Este criterio es el de la transparencia y me llevó a otra importante reflexión teórica. Como señala Porto-Dapena "las correspondientes explicaciones habrían de realizarse en un lenguaje más llano o sencillo" (2002: 276-277).

Algunos lexicógrafos como María Moliner (1977: XIII-XV), Manuel Seco (et al., 1999: XX-XXI) o Fernando Lara ya se habían planteado este problema y lo habían resuelto de una manera relajada, señalando que hacen un esfuerzo por redactar las

³ <http://www.eluniversal.com.mx/internacional/57731.html>

definiciones con léxico sencillo.⁴ Aunque era una manera legítima de realizar el trabajo, preferí fijarme en las tendencias internacionales sobre vocabularios de control en la lexicografía. Como señala Neubauer (1987: 49-50), un vocabulario de control o vocabulario definitorio es una lista cerrada de unidades que pueden utilizarse en las definiciones. Este autor crea una escala con las maneras con las que los lexicógrafos han abordado el uso del vocabulario utilizado dentro de sus definiciones (1989: 900-901):

1. Diccionarios donde no se controla el vocabulario.
2. Diccionarios en los que se intenta utilizar vocabulario sencillo.
3. Diccionarios en los que se utiliza principalmente un grupo cerrado de palabras, pudiendo también utilizar otras en caso de que sea necesario.
4. Diccionarios que enlistan todas las palabras utilizadas, pero no sus definiciones.
5. Diccionarios que no solo enlistan las palabras utilizadas, también sus significados.

Dentro del primer grupo estaría como perfecto representante el diccionario de la Real Academia, cuyo bagaje temporal le ha llevado a mantener definiciones realizadas en el siglo XVIII conviviendo con definiciones actuales. El *Diccionario de uso del español (DUE)* de María Moliner, el *Diccionario de español actual (DEA)* de Seco *et al.* o el *Diccionario del Español de México (DEM)* de Fernando Lara se encontrarían en el segundo grupo, ya que realizan un intento manifiesto por mejorar la claridad de sus definiciones. En el tercer grupo se encontrarían diccionarios como el diccionario *Longman*, el *Cambridge International Dictionary of English (CIDE)* o en español, el único diccionario impreso que hasta ahora ha realizado un vocabulario de control, el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros (DELE)*. Como el mismo Neubauer (1989: 901) señala, ningún diccionario ha realizado los dos últimos puntos.

Desde un estadio temprano del trabajo, tuve claro que quería redactar las definiciones de *Refranario.com* con algún tipo de vocabulario de control. El único diccionario en español desarrollado en esa dirección, *DELE*, consta de unos 2000 términos definidores (Alvar Ezquerro, 2000: X-XI. 2174 según mi cómputo) de los que

⁴ "Se ha intentado siempre redactar las definiciones con las palabras más sencillas que se encuentren y que éstas formen parte del Diccionario." <http://dem.colmex.mx/moduls/Default.aspx?id=22>

no se señala los significados que están siendo utilizados. No restringen el vocabulario de las definiciones a este listado de términos definidores, también utilizan palabras ajenas a esa lista y las señalan mediante el uso de asteriscos (Alvar Ezquerro, 2000: 1237). Por contra, no marcan las palabras con asteriscos cuando son derivados morfológicos de alguno de los definidores. Como ejemplo señalan derivados como *correr* > *corredor*, *malo* > *maldad*, *niño* > *niñez* o *soportar* > *soporte* (Alvar Ezquerro, 2000: 1237).

Aunque las relaciones entre estas unidades puedan resultar evidentes a un hablante, y más a un lingüista, consideré que un aprendiente de español puede tener dificultades al relacionarlas. Aunque la cantidad de definidores de otros diccionarios también ronda el número 2000 (Prat Sabater, 1997: 9-15), la posibilidad de la derivación multiplica esa cantidad: si cada definidor puede derivarse tres o cuatro veces de media, en total las definiciones estarían compuestas por entre 6600 y 11000 unidades léxicas, lo que me parecía un margen demasiado ancho. Es por eso que se comenzó un trabajo que rápidamente llegó a tener su propia importancia y se organizase como proyecto independiente que se realizó en paralelo a *Refranario.com*.

3.9.1. *Miniñol*

Este proyecto es hoy en día llamado *Miniñol*, y puede consultarse como diccionario en web. Aunque definir su estructura y características se escapa de los objetivos de este trabajo, sí quiero señalar algunas de sus características por la importancia que tuvo en el desarrollo de *Refranario.com*. *Miniñol* es un vocabulario definatorio en español de unas 1000 unidades léxicas de máxima comprensibilidad.

The screenshot shows the Miniñol website interface. At the top left is the logo 'miniÑol BETA'. To the right are social media links for 'Me gusta' (2,250) and 'Twitter' (0). Below the logo is a search bar with the text 'Buscar' and a magnifying glass icon. On the right side of the search bar are navigation arrows and a page number '1104'. The main content area is divided into several sections:

- Resultado:** A sidebar on the left containing 'MINIÑOL', 'Quizás te interese', 'Orden Alfabético', and a list of words: 'MIENTRAS', 'MINA', 'MINIÑOL', 'MINIÑOL', 'MINIÑOL'.
- Significado:** A central text block explaining that Miniñol is a group of basic and easy Spanish words, with a total of 1,000 words. It states that the dictionary aims to provide words that are similar in meaning across different Spanish-speaking regions.
- Tipo de palabra:** A section indicating the word is a 'Diccionario'.
- Ejemplo:** A section providing examples of words in Miniñol, such as 'hospital', 'idea', 'legal', 'metal', 'social', 'bar', 'alcohol', 'actor', 'base', and 'motor', noting their similarity to English words.
- Imagen:** A section featuring a large image of the Miniñol logo and the text 'EL DICCIONARIO DE ESPAÑOL FÁCIL'.
- Traducciones:** A section on the right showing translations of the word into various languages: 'easy Spanish', 'einfaches Spanisch', 'espagnol facile', 'español fácil', and 'spagnolo facile'.
- Palabras con las que se utiliza:** A section on the right listing related words: 'miniñol fácil', 'aprender miniñol', 'diccionario de miniñol', 'hablar miniñol', 'miniñol rápido', and 'miniñol simple'.
- Verbos Auxiliares:** A section on the right listing auxiliary verbs: 'Ser miniñol'.
- Palabras más generales:** A section on the right listing more general words: 'español'.
- Palabras más específicas:** A section on the right listing more specific words: 'palabras', 'significado', 'ejemplo', 'imagen', 'lengua', and 'tipo'.

Ilustración 18: Reproducción de la página principal de *Miniñol*

Hablo de unidades léxicas, ya que no se ha hecho un listado de palabras que pueden ser utilizadas, también se han listado los significados posibles utilizados, intentando que la mayoría de las palabras sean monosémicas. Además, estas han sido seleccionadas mediante una concienzuda comparación en la que se han tenido en cuenta:

- Que tenga un significado básico.
- Que el significado seleccionado sea el más prototípico de esa palabra. En ningún caso se eligieron significados metafóricos o que desde el punto de vista del hablante se perciben como secundarios o derivados.
- Que comparta en otras lenguas europeas términos cognados con el mismo significado, lenguas entre las que tuvimos en cuenta inglés, alemán, francés, portugués e italiano. Este aspecto fue uno de los puntos más decisivos al elegir entre diferentes unidades léxicas sinónimas. Se consideró que, aunque se debía tener en cuenta varias lenguas europeas,

la mayor parte de Europa y del mundo sigue teniendo inglés como primera lengua extranjera. Por lo que si la relación entre el término español elegido y la palabra en inglés fuese comprensible, sería comprensible no solamente para los hablantes nativos del inglés, sino para otras muchas personas que acceden al español no como primera lengua extranjera sino como segunda. Se tuvo especial cuidado con que la palabra no tuviese un falso amigo en inglés.

- Su presencia en otros vocabularios definitorios. Esta comparación incluyó *DICE*, *DELE*, *Basic English* (Ogden: 1935), *Globish* (Nerrière, 2004) y *Special English* (de Voice of America).
- Que en la mayoría de países hispanoparlantes se utilice esa palabra con ese mismo significado. Un buen ejemplo en este sentido fue la elección de *computador* sobre *ordenador* para formar parte del vocabulario restringido. Esta elección se debió principalmente a que España se encuentra sola entre sus hermanos hispanos en la lexicalización de *ordenador*. Además, tuve en cuenta el hecho de que en la mayor parte de lenguas que nos rodean se han elegido cognados de *computador* (ingl.: *computer*; ale.: *Computer*; pt.: *computador*; ita.: *computer*) frente a las lenguas que han elegido un cognado de *ordenador* (fr.: *ordinateur*).
- Que sea simple y regular morfológica y sintácticamente. Es decir, en caso de encontrar dos palabras con el mismo significado pero en las que la flexión de una resulta regular y en la otra irregular, se elegiría la regular. Además, se intentó que ninguna de las unidades seleccionadas fuese locuciones, sino que tendiera hacia el ideal de un significado para una palabra.

Con este listado de unidades léxicas se comenzó a redactar las definiciones de *Refranario.com* con la misma sensación que parece reflejar Alvar Ezquerro (2000: X) del que utiliza una herramienta nueva y restrictiva para hacer una tarea compleja y larga. La interacción de estos dos proyectos enriqueció ambos desde un primer momento. El desarrollo de *Miniñol* fue puliéndose gracias a la redacción de las definiciones de los refranes. *Refranario.com* consiguió unas definiciones mucho más coherentes y se aseguró que su comprensibilidad era muy alta. *Miniñol* resultó perfectamente capaz de reflejar el significado de todos los refranes. La posterior

experiencia de definir las palabras del *Miniñol* solamente con sus propias palabras me hizo percibir de manera aún más clara lo sencillo que había sido redactar las definiciones de *Refrinario.com* con este léxico restringido. Fue una constatación a través del léxico de que los refranes hablan principalmente de:

- relaciones básicas entre las personas: *hablando se entiende la gente, dos no se pelean si uno no quiere.*
- la vida: *la suerte está echada, solo se vive una vez.*
- el peligro: *la curiosidad mató al gato.*
- el amor: *afortunado en el juego, desgraciado en amores.*
- el tiempo, tanto el cronológico: *la primavera la sangre altera.*
- como el atmosférico: *en abril, aguas mil.*
- el trabajo: *nadie es profeta en su tierra.*
- el dinero: *el que nada debe nada tema, poderoso caballero es don dinero.*
- la familia: *hogar, dulce hogar, madre no hay más que una.*
- los problemas: *muerto el perro se acabó la rabia, el miedo es libre.*
- la realidad: *no todo el monte es orégano, del dicho al hecho hay mucho trecho.*
- el pasado: *cualquier tiempo pasado fue mejor, lo prometido es deuda.*
- la religión: *la fe mueve montañas, con la Iglesia hemos topado.*

Una vez conté con un vocabulario definitorio con el que trabajar, diseñé una metodología para la redacción de las definiciones. La búsqueda de los refranes en *corpora* lingüísticos tuvo una gran importancia. Los pasos que seguí fueron los siguientes:

- Elección de un refrán para ser analizado.
- Búsqueda en los corpus *Hemero* y *CREA*.
- Lectura de todos o un gran número de las apariciones encontradas.
- Confirmación de que entendía todo el significado del refrán.

Estas búsquedas en corpus no solo resultaron clave en la redacción de las definiciones, también tienen un papel importante en otros apartados de *Refrinario.com*, como son los ejemplos.

3.10. Ejemplo de uso

Cualquier obra que se dirija a estudiantes extranjeros debe llevar ejemplos que ilustren el uso actual de la unidad estudiada. Estoy de acuerdo con Haensch y Omeñaca (2003: 48) en que los ejemplos de uso son una sección importante de un diccionario. En la edición de *Refrinario.com* este apartado se mantuvo en estrecha relación con las definiciones en varios aspectos. Los ejemplos, al igual que las definiciones están redactados en *Miniñol*. El otro aspecto que los relaciona tiene que ver con la manera que seguí para generar los ejemplos de uso. Al preguntarme cómo debía conseguir los ejemplos de uso, dos ideas opuestas parecían cerrarme varias soluciones. En primer lugar, no quería que los ejemplos fuesen redactados de manera artificial, sino que resultasen naturales. En segundo lugar, constaté al leer las ocurrencias de refranes en corpus, que su uso dentro de obras literarias, periódicas o conversaciones reales resulta muy complejo de descifrar, principalmente ante un lector que no accede al texto o a la situación completa. Las oraciones en las que se insertan los refranes se encuentran llenas de referencias a personas o personajes anteriormente nombrados, menciones de situaciones o actores políticos de hace años. También aparecen en contextos irónicos o de marcado carácter estilístico dentro de columnas de opinión. Todo esto no solo complicaría al lector, sino que incluso podría poner en duda si los ejemplos realmente están sirviendo para aclarar.

Ante estos dos problemas se decidió aportar dos soluciones complementarias. En primer lugar, se redactó para cada refrán un ejemplo de uso con el vocabulario definatorio *Miniñol* basado en una noticia real. Por ejemplo, para el refrán *tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe* fue redactado el ejemplo: "Cada noche entraba a robar en una casa, hasta que al final la policía lo encontró. Tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe". Este ejemplo de uso está basado en la noticia sobre Julián Muñoz titulada "Cuestión de tiempo", publicada en el 2006 en el diario *ABC*, en la que se encuentra el siguiente texto:⁵

La Fiscalía le acusa de más de 20 delitos, por los que podría ser condenado a más de cuarenta años de cárcel. Y es que como dice el refrán, tanto va el cántaro a la fuente que, al final, acaba rompiéndose.

⁵ http://www.abc.es/hemeroteca/historico-20-07-2006/abc/Nacional/cuestion-de-tiempo_1422529340093.html

Otro ejemplo que quiero señalar es el del refrán *una mano lava la otra*, para el que redacté el siguiente ejemplo: "La crisis entre los dos países está terminando, uno ya deja entrar a personas y el otro no tiene problemas con los bancos del otro. Una mano lava la otra". La redacción de este ejemplo fue inspirado en la noticia publicada por *Clarín* en el año 2004 sobre Argentina y Uruguay, titulado "Acuerdo con el Uruguay":⁶

Uruguay y Argentina llegaron a un acuerdo por el corte de electricidad que en los últimos días había recalentado la relación bilateral. Una mano lava la otra: Argentina empezó ayer a enviar nuevamente energía al otro lado de la frontera y se garantizó suministro uruguayo para la época más dura del año, el invierno.

A estos ejemplos de usos inspirados en noticias reales se les podría acusar de no ser totalmente reales. Por esta razón, y para aprovechar al máximo la integración de varias de nuestras obras, se puso a disposición del usuario un hipervínculo inmediatamente después del ejemplo titulado "Más ejemplo en periódico". Cuando se clicka sobre él, se llega a los resultados de la búsqueda de ese refrán en el corpus *Hemero*.

3.11. Nivel de aprendizaje

Como ya he señalado, para cada refrán se guardaron varios datos estadísticos sobre su frecuencia de aparición en varios corpus. Comparar los datos estadísticos de varios refranes resultaba muy interesante, por lo que podría serlo también para los usuarios, por ejemplo para estudiantes extranjeros. Imaginaba el diccionario terminado al que entraría un aprendiente de español con inglés como lengua materna y que quiere aprender el refrán correspondiente en español para el inglés, relativamente poco utilizado, *if you lie down with dogs, you get fleas* 'si tú te acuestas con perro, tú conseguirás pulgas'. En español hay varios refranes que recogen un significado muy similar: *cría cuervos y te sacarán los ojos, de aquellos barro estos lodos y quien siembra vientos, recoge tempestades*. Como hablantes nativos reconocemos que el primero es bastante más utilizado que los siguientes. Si el diccionario no da a ese estudiante datos estadísticos sobre la aparición de cada refrán, al estudiante le faltará información y por lo tanto se dispondrá a aprender cualquiera de ellos. Lo mismo puede ocurrir si alguien busca el correspondiente en español de *like father like son* 'como el

⁶ <http://edant.clarin.com/diario/2004/03/31/p-00503.htm>

padre como el hijo' y encuentre tanto *de tal palo tal astilla, de casta le viene al galgo* así como *el que nace lechón, muere gorrino*.

Ya he hecho mención anteriormente a ciertos datos estadísticos conseguidos de los corpus. Lamentablemente, el interactuar con ellos me hizo percibir dos problemas: en primer lugar, el dato puramente estadístico es interesante desde una perspectiva de lingüística de corpus, pero no resulta ajustado para un enfoque pedagógico. Al ordenar los datos puramente por estadística los primeros puestos eran ocupados por algunos refranes que podrían resultar complicados para los aprendientes debido a razones gramaticales, léxicas o culturales. Uno de los refranes con mayor frecuencia de aparición es *no hay mal que por bien no venga*, que, sin embargo, resulta un refrán relativamente complicado por su sintaxis arcaica y los significados o usos poco prototípicos de algunas de sus palabras, como el verbo *venir*, que además se encuentra en subjuntivo, o el adverbio *bien*. Otro ejemplo era *lo cortés no quita lo valiente*, uno de los refranes más frecuente de *Refranario.com*. Para realizar una ordenación más adecuada se crearon dos campos booleanos (es decir, campos cuyos valores pueden ser exclusivamente positivo y negativo, valores tradicionalmente representador por 0 y 1) que interaccionan con el dato estadístico para conseguir la dificultad del refrán.

El primer campo booleano identifica aquellos refranes cuya sintaxis no resulta perfectamente clara: en caso de que su sintaxis sea problemática, en ese campo colocaba un 1; en el caso contrario, 0. La dificultad de la sintaxis se asignaron a refranes con las siguientes características:

- Sujetos omitidos: *apaga y vámonos*.
- Pronombres de dudosos referentes: *el que **la** hace **la** paga, el que **la** sigue **la** consigue, donde **las** dan, **las** toman, a quien Dios se **la** dé, San Pedro se **la** bendiga*.
- Estructuras del tipo *más vale* que en la actualidad se expresarían como *es mejor*: *más vale tarde que nunca, más vale maña que fuerza*.
- Omisión de verbo o de verbo flexionado: *hoy por ti mañana por mí, hecha la ley, hecha la trampa, el muerto al hoyo y el vivo al bollo, de Madrid al cielo, a grandes males, grandes remedios, de perdidos al río*.
- Presencia del verbo al final de la oración: *lo hecho hecho **está**, los sueños sueños **son***.

- Estructuras claramente arcaicas o dialectales: *haberlos haylos*.
- Sujetos en singular y sin determinante: *agua pasada no mueve molino*.
- Tiempos desusados actualmente: *donde fueres, haz lo que vieres*.
- Uso de otros idiomas: *excusatio non petita accusatio manifesta, Spain is different*.

El segundo campo booleano está relacionado con el léxico. Con este se penalizaba aquellos refranes con alguna rareza léxica, recibiendo este campo el valor 1; en caso contrario colocaba un 0. Fueron penalizados con este campo los refranes que presentasen las siguientes características:

- Palabras cuyo significado dentro del refrán no sería el más prototípico: *el fin justifica los medios, a la tercera va la vencida, la cabra tira al monte, la letra con sangre entra, en el que a hierro mata, a hierro muere*.
- Nombres propios de personas: *donde dije digo, digo Diego, ay Manolete, si no sabes torear para qué te metes*.
- Lugares: *Santiago y cierra España, ancha es Castilla, de Madrid al cielo, el que se fue a Sevilla perdió su silla*.
- Referencias temporales: *hasta el 40 de mayo no te quites el sayo, en abril, aguas mil*.
- Referencias históricas: *más se perdió en Cuba, ¡viva la Pepa!, nadie da duros a cuatro pesetas*.
- Referencias religiosas: *de todo hay en la viña del Señor, Santiago y cierra España, con la Iglesia hemos topado, si la montaña no va a Mahoma Mahoma va a la montaña*.
- Léxico que un estudiante extranjero no suele conocer: *los años no pasan en balde, el hábito no hace al monje, cada mochuelo a su olivo, de casta le viene al galgo*.
- Palabras con diminutivos: *cada maestrillo tiene su librillo*.

El dato estadístico de aparición en corpus y las penalizaciones de estos campos booleanos de sintaxis y léxico se traducían en una cifra con la que finalmente se conseguía una clasificación. Por lo tanto, esa ordenación no solo representaba el dato de frecuencia estadística, sino también los valores de la complejidad léxica y sintáctica.

Podría haber ofrecido este dato numérico, normalizado por ejemplo a uno o a diez, sin embargo no hubiese sido transparente: ¿qué sería lo más sencillo? ¿1 ó 10? Ante este problema, preferí utilizar otro rango que es reconocido por cualquier estudiante de lenguas extranjeras, los rangos creados por el *Marco común europeo de referencia*, desde A1 hasta C2.

Antes de realizar la división en diferentes niveles de aprendizaje, reflexioné sobre si debía aconsejar a cualquier estudiante que aprenda todos los refranes que existen en el idioma: también los dialectales, los muy poco conocidos entre hablantes, los arcaicos, etcétera. Aunque quise centrarme en las paremias más frecuentes en un primer momento, podría querer en el futuro ampliar la colección. Por eso mismo era necesario considerar que uno de los niveles fuese únicamente para hablantes nativos y resultase optativo para extranjeros. Al señalar ciertos refranes con este nivel lo que quería expresar es que se reconoce y recoge esas unidades como parte de la lengua. También se señala que muchos de los hablantes no conocen esos refranes, que se encuentran fuera del mínimo paremiológico (que es, como ya he explicado, la cantidad mínima de refranes que un hablante debe conocer en una lengua y cuyo número es cercano a trescientos) y que por eso no se ve necesidad de que los estudiantes los aprendan.

Para nombrar ese campo se decidió extrapolar la metáfora alfabética de los niveles del marco común, que llega hasta la C, y crear un nivel llamado D. Intuía que los investigadores y profesores del español como lengua extranjera podrían mostrar rechazo ante esta extrapolación. A pesar de ello, decidí colocarla como prueba y esperar a observar la respuesta de los usuarios a través de las diferentes redes sociales que el Molino de Ideas utiliza. La respuesta ha sido muy positiva ya que observamos que la gente entiende y utiliza el concepto de D como nivel nativo y optativo de la lengua.

Para saber la cantidad de refranes que se debían dejar fuera del nivel D, consideré necesario que estos refranes tuviesen un mínimo de tres apariciones en el corpus CREA, teniendo en cuenta las penalizaciones por léxico y gramática. Aquellos refranes que superasen esa cantidad, quedarían entre los niveles A1-C2. En caso contrario quedarían en el nivel D. Como he señalado más arriba, tanto el *Marco* como el *Currículum* señalan que los refranes se deben tratar desde el nivel B1. A pesar de esto, decidí subrayar los diez refranes más frecuentes y sencillos introduciéndolos en los

niveles A1-A2. Tuve en cuenta los estudios (Calañas Continente, 1999: 75; Tarnosvka, 2003: 81-82) que señalan entre cincuenta y sesenta refranes para trabajar en la clase de idiomas extranjeros para conseguir la cantidad total de refranes entre los niveles A y B. El resto de refranes que no fuesen abarcados por los criterios que he mencionado, quedarían en el nivel C.

225 fueron los refranes entre los niveles A1 y C2. Recordemos que para que esos refranes se quedasen fuera del nivel D debían contar con tres apariciones en el corpus CREA, teniendo en cuenta las penalizaciones de léxico y gramática. Como se puede observar, los resultados se aproximan a la cantidad total de refranes que el mínimo paremiológico señala mediante un método diferente. En la siguiente tabla se señala la cantidad de refranes de cada nivel:

Tabla 5: Cantidad de refranes por nivel

Nivel	Cantidad
A1-A2	10
B1-B2	50
C1-C2	165
D	131
Total	365

Ya he señalado que para facilitar el acceso de los refranes más sencillos de una manera fácil, se colocó una navegación numérica arriba a la izquierda ordenada por la sencillez del refrán. Como se puede observar en la reproducción, el refrán con número 3, *las apariencias engañan*, está dentro del nivel A1-A2:

Buscar

Normal Lematizada

Resultado

LAS APARIENCIAS ENGAÑAN

Quizás te interese

MÁS CORNADAS DA EL HAMBRE
LA ESPERANZA ES LO ÚLTIMO QUE SE PIERDE
NO HAY MAYOR DESPRECIO QUE NO HACER APRECIO

Significado
La información conseguida de lo físico, de lo que se ve, hace pensar cosas que no son verdad.

Ejemplo
Dicen que es muy buena persona, pero yo no estoy tan seguro. Las apariencias engañan.
[MÁS EJEMPLOS EN PERIÓDICOS]

Imagen



Variantes
En este caso no hay

3 / 356

A1-A2

Sinónimos

- EL HÁBITO NO HACE AL MONJE
- NO TODO EL MONTE ES ORÉGANO
- NO ES ORO TODO LO QUE RELUCE
- NO HAY ROSA SIN ESPINAS

Traducciones

- appearances deceive
- der Schein trügt

Ilustración 19: Ejemplo de refrán con nivel de aprendizaje A1-A2

3.12. Equivalentes en otros idiomas

Sin duda el apartado de *Refranario.com* en el que más tiempo se invirtió para conseguir los datos. Las lenguas con las que se decidió trabajar fueron el inglés y el alemán principalmente por dos motivos: porque las personas que lo estaban realizando eran competentes, aunque no nativos, en esos idiomas y por la gran cantidad de recursos, principalmente diccionarios y corpus, que hay sobre estos idiomas. Otras lenguas sobre los que se pensó trabajar pero que finalmente se descartaron fueron el francés, ya que no tenía conocimientos sobre él, y el portugués, lengua de la que consideré no se tenían corpus equilibrados de tamaño medio con los que trabajar.

En la página web aparece este apartado en el lado derecho, bajo el nivel de aprendizaje, titulado como *traducciones*. Soy consciente de que esta designación no es la técnicamente más correcta y que los trabajos sobre paremiología multilingüe suelen elegir términos como "correspondencias" (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina: 2001, 9) o "equivalentes en otros idiomas" (Jesensek: 2010, 140). Sin embargo, no solo se quiso mantener la redacción de las definiciones y los ejemplos en un lenguaje lo más sencillo posible, sino también los encabezamientos de las diferentes partes. Por esa

razón preferí dejar la palabra *traducciones*, a pesar de que pudiese sonar poco técnico, pero intentando acercar el resultado al usuario potencial.

Refranario Me gusta 2.25 Twitter 213

33

Normal Lematizada

Quizás te interese

SARNA CON GUSTO NO PICA
ROMA NO SE CONSTRUYÓ EN UN DÍA
DONDE FUERES, HAZ LO QUE VIERES

Significado

Aunque algo no sea muy bueno, hay cosas peores.

Ejemplo

Este coche a veces funciona muy mal, pero menos da una piedra.

[MAS EJEMPLOS EN PERIÓDICOS]

Imagen

Variantes

En este caso no hay

C1-C2

Sinónimos

- MENOS ES NADA
- ALGO ES ALGO
- MÁS SE PERDIÓ EN CUBA
- EN PEORES PLAZAS HEMOS TOREADO

Traducciones

- half a loaf is better than none
- besser das als nichts

Ilustración 20: Refrán con equivalentes en inglés y alemán

Al reflexionar sobre dónde se podrían encontrar los equivalentes de los refranes, aparecieron diferentes posibles respuestas: una de las posibles soluciones habría sido acceder a obras similares anteriores, como recopilaciones multilingües o recopilaciones monolingües con ordenación semántica y no alfabética. No obstante sentía que de alguna manera estaría alimentando esa pescadilla lexicográfica que se muerde la cola a lo largo de los siglos sin ser capaz de alimentarse de otras fuentes no endogámicas. Otra manera de acceder a esos datos hubiese sido buscar la experiencia de hablantes nativos de esos idiomas que podrían señalar refranes equivalentes en sus idiomas. Lamentablemente el presupuesto asignado al proyecto no permitía esa posibilidad. En ese momento se nos ocurrió la opción de que las personas pudiesen aportar de manera colectiva los equivalentes que conociesen en su lengua. Es decir, basarnos en una estructura 2.0 (O'Reilly: 2007, 36-37) en la que contar con usuarios que quisiesen colaborar por Internet. Se pensó en la opción de posibilitar comentarios o estructuras más compleja, como foros. Pero conocía proyectos similares, muy exitosos, que llevaban años funcionando y de los que en muchas ocasiones había conseguido información de calidad. Me refiero por ejemplo a los foros de la web *Wordreference*, llevada por Kellogg (1999).

Como usuario frecuente de esa web tenía una experiencia parcialmente satisfactoria. Estoy convencido que esos foros contienen información muy útil que no se consigue fácilmente en diccionarios o corpus. No obstante, en ellos también hay muchísima información errónea a la que nadie contesta y que puede confundir a un aprendiz de la lengua en cuestión. Suele ocurrir además que muchos de los hilos terminan haciendo remisión a un hilo anterior donde ya se había contestado esa misma pregunta y se exige a los usuarios que busquen mejor y que no repitan temas.

El hecho de que los usuarios no busquen lo suficiente se tacha de error. En mi opinión no es un error de los usuarios, sino de intentar utilizar una plataforma con ordenación cronológica para almacenar datos lingüísticos. Los hilos de un foro se ordenan según un único criterio: el más reciente se coloca sobre el más antiguo. Al sistema le es indiferente que la información de uno de esos hilos sea notablemente más útil que la del anterior: el tiempo los organiza de manera monolítica. Sin embargo, la mayor parte de la información que contienen, datos lingüísticos, no son tan sensibles a ese paso del tiempo: el equivalente de un refrán en inglés sigue siendo el mismo, pasen horas, meses o años. Por eso, opino que los foros no son estructuras óptimas para almacenar grandes cantidades de información lingüística. Este error estructural dificulta el trabajo de búsqueda de información tanto para el usuario que busca información, que se ve obligado a escribir la pregunta, y para el que responde, que sabe que esa información ya se encuentra en la plataforma, que la busca, la reseña y regaña pidiendo que en el futuro se haga mejor.

Se tiende a pensar en la web 2.0 como potencial de trabajo colectivo y de mejoras futuras. Pero el Internet social lleva ya muchos años entre nosotros: en 2005 ya contaba con 9,5 millones de menciones en Google (O'Reilly, 2007: 18). Es decir, la web 2.0 también puede pensarse como trabajo realizado del que hoy en día se pueden recoger frutos maduros. Eso es lo que se hizo con los foros tanto de *Wordreference* como de la web específica para traductores *Proz*, que contiene un foro con casi tres millones de temas.

Como he señalado, este tipo de páginas webs contienen tanto información valiosa como información inútil. Es por eso que cualquier propuesta de refranes en inglés y alemán que encontrarse en los foros era estudiada bajo un proceso de validación de los datos. Con él me cercioraba tanto de que la propuesta era realmente un refrán en

ese idioma, como de que el refrán significaba realmente lo mismo que su correspondiente en español. En inglés se utilizó el *Corpus of Contemporary American English (COCA)* de Davies y en alemán se usó el corpus del Institut für Deutsche Sprache *COSMAS II*. Para aceptar sin reservas que la propuesta de los foros era realmente un refrán, era obligatorio que hubiese al menos tres resultados idénticos. Además, se guardó el dato estadístico de su frecuencia de aparición para observar el uso real de este refrán en la actualidad, dato que se reflejó finalmente en la web como explicaré más adelante. En caso contrario, se dudaba del resultado y se buscaba en diccionarios o en páginas webs. Entre ellas se consultó *Refranero multilingüe* (2005), la versión on-line del diccionario *PONS* y el proyecto colaborativo *Dict.cc* dirigido por Hemetsberger (2002). En caso de que todavía quedasen dudas, se contrastó la información con hablantes nativos, principalmente Elisabeth Weidt y a Luis Shanks.

Gracias a este trabajo he constatado las diferentes relaciones que mantienen los refranes de distintos idiomas:

- Los refranes pueden ser exactos en otros idiomas europeos, amoldándose a la gramática del idioma, como ocurre por ejemplo con *una golondrina no hace verano*, que cuenta en inglés con *one swallow doesn't make a summer* 'una golondrina no hace un verano' y en alemán con *eine Schwalbe macht keinen Sommer* 'una golondrina hace ningún verano'; *la cara es el espejo del alma*, en inglés *the face is the mirror of the soul* 'la cara es el espejo del alma'; o *el que busca encuentra*, en alemán *wer sucht, der findet* 'quien busca, él encuentra'.
- Los equivalentes han sufrido modificaciones mínimas, manteniendo los mismos sustantivos o sinónimos, como ocurre con *una imagen vale más que mil palabras* es en inglés *a picture is worth a thousand words* 'una imagen vale la pena mil palabras' y en alemán *ein Bild ist besser als tausend Wörter* 'una imagen es mejor que mil palabras'; *la esperanza es lo último que se pierde* es en inglés *hope dies last* 'la esperanza muere al final' y en alemán *die Hoffnung stirbt zuletzt* 'la esperanza muere la última'; *nadie es profeta en su tierra*, en inglés *a prophet is never honored in his own country* 'un profeta es nunca honrado en su propio país' (no muy frecuente hoy en día), en alemán *der Prophet gilt im eigenen Land nichts* 'el profeta no es válido en su propio país'.

- Los refranes mantienen el mismo significado pero sus partes no son compartidas en las otras lenguas. Como ejemplo se puede señalar *hablando se entiende la gente*, que puede decirse en inglés *communication is the key to understanding* 'comunicación es la clave para entendimiento' y en alemán *ein offenes Wort hilft hier und dort* 'una palabra sincera ayuda aquí y allá' (ninguno de los dos refranes resultan hoy en día muy utilizados); *Dios aprieta pero no ahoga*, en inglés *God never gives you more than you can handle* 'Dios nunca te da más de lo que puedes manejar'; o *nunca llueve a gusto de todos* puede expresarse en alemán *was dem einen recht ist, ist dem andern billig* 'Lo que a uno le parece justo, a otro le parece barato'.
- Los refranes mantienen con sus equivalentes en otras lenguas una relación menos intensa, como *que sea lo que Dios quiera* podría decirse en inglés *whatever will be, will be* 'cualquier cosa que será, será'; el refrán *dime de qué presumes y te diré de qué careces* podría expresarse en otros idiomas con equivalentes más cercanos a *perro ladrador, poco mordedor* como son *his bark is worse than his bite* 'su ladrido es peor que su mordida' o *Hunde, die bellen, beißen nicht* 'perros que ladran, no muerden'; otro refrán del que solo se consiguió equivalentes aproximados es *el que avisa no es traidor*, en inglés *forewarned is forearmed* 'avisado es preparado' y en alemán *Gefahr erkannt, Gefahr gebannt* 'peligro reconocido, peligro anulado'.

Como se ve, las relaciones entre refranes de diferentes idiomas son complejas. Había dos informaciones principales que consideré útiles para el aprendiente. En primer lugar, el hecho de que un refrán tuviese exactamente el mismo significado en la otra lengua o fuese ligeramente diferente. En segundo lugar, me pareció importante señalar al aprendiente si ese refrán puede utilizarlo en la lengua meta con normalidad o si puede ocurrir que hablantes nativos no lo reconozcan. Para el primer dato, creé un campo booleano que señala la cercanía de la relación entre dos refranes de dos lenguas diferentes. Si los dos refranes tenían exactamente el mismo significado, recibían un 1; si sus significados solo eran similares, un 0. Para el segundo dato, se utilizó las estadísticas de los corpus normalizadas por millón. Para mostrarlo en la web se utilizaron los colores basados en la metáfora del semáforo:

- Verde si no hay problema
- Naranja si puede utilizarse con cierto cuidado
- Rojo señala que hay que pararse y pensar si realmente se quiere utilizar ese refrán con los problemas que puede entrañar

Puede observarse en la siguiente imagen, en el lado derecho de la pantalla, bajo el apartado de sinónimos, donde aparecen en total seis equivalentes en otros idiomas donde se ven los tres colores:

Refranario Me gusta 2,25 Twitter 213

ccccc

Normal Lematizada

Resultado

DEL DICHO AL HECHO HAY MUCHO TRECHO

Quizás te interese

ALGO ES ALGO
EL SABER NO OCUPA LUGAR
NO ES ORO TODO LO QUE RELUCE

Significado

Cuando algo se piensa y luego se hace, normalmente es diferente a como se pensaba.

Ejemplo

Mi vecino dice que dejará de hacer ruido por las noches, pero del dicho al hecho hay mucho trecho.

[MAS EJEMPLOS EN PERIÓDICOS]

Imagen

Variantes

del dicho al hecho hay gran trecho

C1-C2

Sinónimos

- EL DIABLO ESTÁ EN LOS DETALLES
- LAS PALABRAS SE LAS LLEVA EL VIENTO

Traducciones

- 🇬🇧 ● that's easier said than done
- 🇬🇧 ● paper doesn't blush
- 🇬🇧 ● the words are no more than wind
- 🇩🇪 ● das ist leichter gesagt als getan
- 🇪🇸 ● Papier ist geduldig
- 🇩🇪 ● Worte werden vom Winde verweht

Ilustración 21: Refrán con varios equivalentes con diferentes relaciones

Como se puede observar en la reproducción, los refranes aparecen ordenados, dentro de su idioma, por su mayor cercanía al refrán español tratado. Aunque la información del color resulta de por sí útil, se incluye también un mensaje textual que aparece al colocar el cursor por encima de los puntos de colores en el que se especifica el significado del color y, en caso de poder ser problemático, por qué lo es:

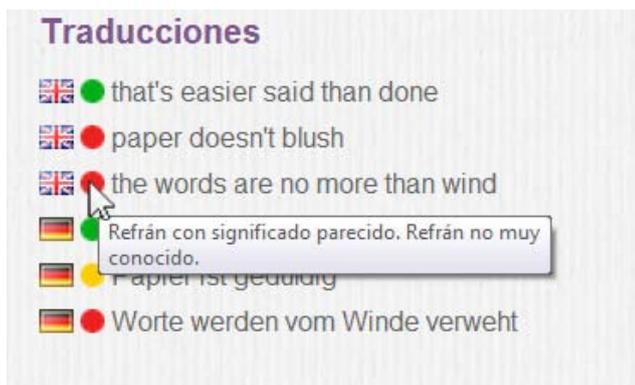


Ilustración 22: Al colocar el cursor sobre el icono aparece el significado del color, rojo en este caso

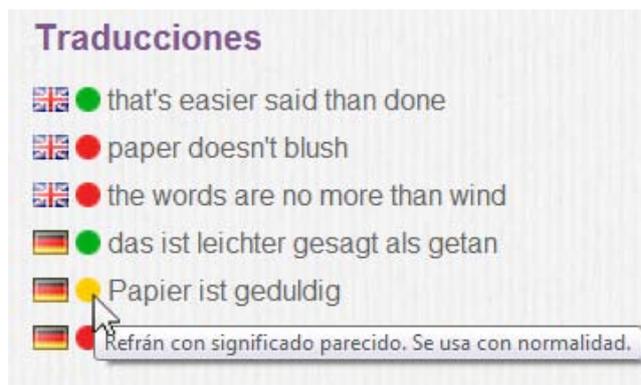


Ilustración 23: Al colocar el cursor sobre el icono aparece el significado del color, naranja en este caso

Se consiguieron los equivalentes en otros idiomas de más de 200 refranes. Soy consciente de que si una persona que está traduciendo un texto del español al alemán encuentra un refrán y acude al diccionario, en caso de que ese refrán no tenga una versión en alemán, no se satisfarán las necesidades de ese visitante. Si se piensa en ese tipo de usuarios sería deseable aportar al menos una versión en los otros idiomas de todos los refranes españoles del diccionario. Sin embargo, cabría el riesgo de acabar aportando refranes de dudosa existencia, por ejemplo con refranes de forzada traducción que tienen una mínima o nula frecuencia de aparición en algunos corpus.

Una manera de satisfacer al usuario mencionado en el anterior párrafo sería el de aportarle paráfrasis en el idioma meta que significasen lo mismo que el refrán español. Por contra, eso haría que la lista de refranes extranjeros dejase de ser tal, pasando a ser una lista heterogénea de refranes y de paráfrasis. Por otro lado, cabría pensar en otro tipo de usuarios, aprendiz de alemán que quiere saber si un refrán español concreto tiene una equivalente para poder aprenderlo y utilizarlo en su día a día. Si llegase a una paráfrasis con el mismo significado, podría aprenderla creyendo que es un refrán y utilizarla de manera errónea. Creí conveniente, al pensar en el desarrollo futuro de otras herramientas similares, mantener el listado de refranes en otros idiomas con unas características homogéneas. De esa manera podría desarrollar nuevos materiales paremiográficos sin tener que realizar revisión de estos datos.

En caso de que un refrán no tuviese equivalentes en cualquiera de los dos idiomas extranjeros, se muestra el mensaje "En este caso no hay", junto al icono de la bandera del país. En la siguiente reproducción ese mensaje aparece para ambos idiomas:

The screenshot shows the 'Refranario' website interface. At the top left is the logo 'Refranario'. Below it is a search bar containing the word 'convento'. To the right of the search bar are social media buttons for 'Me gusta', '2,231', 'Twitter', and '209'. Below the search bar are radio buttons for 'Normal' and 'Lematizada'. The main content area is titled 'Resultado' and features a large heading: 'EL INFIERNO ESTÁ EMPEDRADO DE BUENAS INTENCIONES'. Below this heading is a 'Quizás te interese' section with several lines of text. To the right of the main heading is a 'Significado' section with the text: 'Intentar hacer cosas buenas puede terminar haciendo cosas muy malas.' Below that is an 'Ejemplo' section with the text: 'Piénsalo bien, porque aunque ahora parezca que es lo que tienes que hacer, el infierno está empedrado de buenas intenciones.' Below the example is a link: '[MÁS EJEMPLOS EN PERIÓDICOS]'. To the right of the example is an 'Imagen' section with a photograph of a cobblestone path. Below the image is a 'Variantes' section with two lines of text: 'el camino del infierno está empedrado de buenas intenciones' and 'el camino al infierno está empedrado de buenas intenciones'. On the far right, there is a 'Sinónimos' section with a yellow dot and the text: 'EL DIABLO ESTÁ EN LOS DETALLES'. Below that is a 'Traducciones' section with two lines of text: 'En este caso no hay' and 'En este caso no hay'.

Ilustración 24: Refrán sin equivalentes en otros idiomas

3.13. Sinónimos

Recopilados en algunas colecciones de refranes, se quiso que las entradas se comunicasen las unas con las otras mediante relaciones sinonímicas. Las relaciones de sinonimia fueron surgiendo en varios momentos de la edición del diccionario, principalmente durante la redacción de las definiciones así como durante la búsqueda de equivalentes en otros idiomas. Posteriormente se realizó un proceso innovador que permitió descubrir más relaciones. Este consistió en la recopilación de las palabras que había utilizado en las definiciones y hacer una comparación masiva para descubrir las redacciones que resultaban más similares entre ellas.

De nuevo me di cuenta que no solo había relaciones sinonímicas puras, sino que también había refranes que solo tenían parte del significado de otro refrán, cambiaba la opinión sobre hechos parecidos, etcétera. Para señalar estas relaciones volví a utilizar los colores del semáforo, aunque en esta ocasión solo con dos valores: verde, si la relación entre los sinónimos es exacta, y naranja, si sus significados solo son similares. En la siguiente reproducción aparecen, en el lado derecho, entre el nivel de aprendizaje y las traducciones, cuatro sinónimos del refrán *cada uno en su casa y Dios en la de todos*, entre los que uno de ellos tiene el color verde y el resto naranja:

cada uno en su casa y Dios

Normal Lematizada

Resultado

CADA UNO EN SU CASA Y DIOS EN LA DE TODOS

Quizás te interese

EN EL PAÍS DE LOS CIEGOS, EL TUERTO ES EL REY
DE DONDE NO HAY, NO SE PUEDE SACAR
ÁRBOL QUE NACE TORCIDO JAMÁS SU TRONCO ENDEREZA

Significado

Cada persona tiene sus responsabilidades en su propia casa.

Ejemplo

Quando estés en tu casa, puedes cocinar como tú quieras, pero si estás en su casa, hazlo como él diga.
Cada uno en su casa y Dios en la de todos.

[MÁS EJEMPLOS EN PERIÓDICOS]

Imagen



Variantes

cada uno a su casa y dios a la de todos

D

Sinónimos

- CADA MOCHUELO A SU OLIVO
- DIOS LOS CRIA Y ELLOS SE JUNTAN
- CADA OVEJA CON SU PAREJA
- HOGAR, DULCE HOGAR

Traducciones

En este caso no hay

En este caso no hay

Ilustración 25: Refrán con varios sinónimos de diferentes tipos

Algunos ejemplos de las diferentes relaciones que mantienen los refranes con otros sinónimos son:

- *La pela es la pela y tanto tienes tanto vales.* No obstante, este refrán mantiene relaciones de sinonimia no tan estrechas con otros refranes como *las penas con pan son menos*, *ande yo caliente y ríase la gente*, *poderoso caballero es don dinero* o *por dinero baila el perro*.
- *No hay mal que cien años dure y siempre que ha llovido ha escampado* mantienen una sinonimia completa, sin embargo es solo parcial con *después de la tempestad viene la calma*.
- Mantiene sinonimia parcial los refranes *la cara es el espejo del alma* con *los ojos son el espejo del alma*. Esto mismo ocurre entre *hoy por ti mañana por mí*, *arrieros somos* y *en el camino andamos* y *una mano lava la otra*.
- Otros ejemplos más complejos aún son los que se mantienen entre los refranes *una golondrina no hace verano*, *un grano no hace granero (pero ayuda al compañero)* y *muchos pocos hacen un mucho*. El significado del primero es muy similar al segundo, mientras que resulta más alejado del tercero. Por su parte, el segundo y el tercer refrán

resultan bastante similares, principalmente por la coletilla de la variante *pero ayuda al compañero*. Por lo tanto el refrán *un grano no hace granero* aparece como sinónimo de ambos refranes, mientras que el primer y el tercer refrán no los consideré sinónimos entre sí.

Los mayores nodos de sinonimias se encuentran entre los refranes que hacen alusión a que las personas no pueden cambiar a lo largo de su vida, que los errores se acrecientan con la edad y que las características (en su mayor parte negativas) de los padres pasan a los hijos. Combinados o aislados, esos significados se encuentran en los siguientes refranes:

- *la cabra tira al monte*, que probablemente es el que mejor condensa los tres significados.
- *el que nace lechón muere gorrino*
- *cuanto más viejo, más pellejo*
- *árbol que nace torcido jamás su tronco endereza*
- *genio y figura hasta la sepultura*
- *lo que natura no da Salamanca no presta*
- *el zorro pierde el pelo pero no las mañas*
- *de casta le viene al galgo*
- *de tal palo tal astilla*
- *aunque la mona se vista de seda, mona se queda*
- *más sabe el diablo por viejo que por diablo*
- *de donde no hay no se puede sacar*

Como se puede observar, el refranero no tiene demasiada fe ni en la mejoría de las siguientes generaciones ni en la capacidad del individuo de mejorar.

3.14. Variantes

Las variantes es otro de los aspectos paremiológicos que han sido recogidos en algunas de las colecciones reseñadas en la primera mitad de este trabajo. Consideré variantes a aquellos refranes cuya forma es muy similar a la de otro refrán y cuyo significado es el mismo. Encontré los siguientes tipos de variantes:

- La mayoría de las variantes son pequeñas modificaciones de palabras por otras sinónimas o similares. Por ejemplo, *dos no se pelean si uno no quiere* tiene como variantes *dos no riñen si uno no quiere* o *dos no discuten si uno no quiere*. En otras ocasiones las palabras no son sinónimos, pero su intercambio no altera el significado del refrán, puesto que no es composicional. Esto ocurre entre el refrán *una golondrina no hace verano* y *una golondrina no hace primavera*; aunque *verano* y *primavera* no son sinónimos, su intercambio no modifica el significado del refrán que no tiene nada que ver con ninguna estación. Tampoco son sinónimos Felipe II y Fernando VII, pero el refranero permite flexibilidad monárquica en el refrán *así se las ponían a Fernando VII* y en su variante *así se las ponían a Felipe II*.
- En otras ocasiones la variante puede ampliar ligeramente el significado de otro refrán. Por ejemplo, *los niños siempre dicen la verdad* es más restrictivo que *los niños y los borrachos siempre dicen la verdad*. Esto mismo ocurre en algunas ocasiones con las segundas partes del refrán, como, por ejemplo, con *un grano no hace granero* y su segunda parte *pero ayuda al compañero* o *no hay mal que cien años dure ni cuerpo que lo aguante*, que son ligeramente modificados por esas segundas partes.
- Otras segundas partes de los refranes en cambio no modifican o matizan el significado del refrán sino que añaden rima o una imagen pintoresca, como ocurre en *más se perdió en Cuba (y volvieron cantando)*, *de casta le viene al galgo (el ser rabilargo)* o *la venganza es un plato que se sirve frío (y se come despacio)*.
- Otro caso típico de variantes son los refranes donde la principal modificación es un cambio de ordenación en sus componentes. Por ejemplo, *si la montaña no va a Mahoma Mahoma va a la montaña* y *si Mahoma no va a la montaña la montaña va a Mahoma*, o *de todo hay en la viña del Señor* y *en la viña del Señor hay de todo*.

Existen ciertos casos en los que resulta complicado discernir si un refrán es variante de otro o si constituyen dos refranes diferentes pero sinónimos. Esto ocurre, por ejemplo, con los refranes *Roma no se construyó en un día* y *Zamora no se ganó en una hora*. Comparten significado y parte de la estructura gramatical, sin embargo ni la

ciudad, ni el verbo (*construir* y *ganar*) ni el tiempo coinciden. Ante la duda y sabiendo que la relación entre ambos seguiría marcándose mediante la relación sinonímica, decidí darle a cada uno su propia entrada.

Para decidir qué forma encabezaba la entrada y cuál iría como variante se utilizó, una vez más, el dato estadístico. Aquella forma que tuviese mayor frecuencia de aparición en el corpus CREA iría encabezando el artículo.

3.15. Pronunciación e imagen

Entre las herramientas de Molino de Ideas se encuentra un transcriptor fonético, accesible en el apartado de *FonemoLabs*, con la que se podría haber conseguido fácilmente la transcripción fonética. Sin embargo, teniendo en cuenta que la pronunciación de español está en su mayor parte reflejada en la ortografía, se consideró de mayor utilidad poner a disposición de los usuarios un archivo sonoro donde pudiese escuchar el refrán pronunciado por un nativo. La grabación fue realizada en las instalaciones del departamento de fonética del CSIC. La voz es la de Daniel Ayuso que, en ese momento, era el responsable de informática de Molino de Ideas. Para escuchar la grabación simplemente hay que clicar sobre el botón del altavoz.

En cuanto a las imágenes *Refranario.com*, estas tienen dos objetivos principales. En primer lugar, incentivar el recuerdo del refrán en estudiantes extranjeros mediante un elemento no textual. En segundo lugar, se quiso que cada una de las entradas de Refranario quedasen individualizadas mediante un elemento gráfico entre el resto de apartados textuales. Quiero subrayar que, aunque tiende a ser el elemento que más atención atrae, no es el que considero de mayor importancia ni para el que más reflexión o tiempo de edición haya invertido. A diferencia del resto de secciones, para las imágenes no se desarrollaron fundados criterios lingüísticos de obtención y edición.

Las imágenes fueron obtenidas de un banco de imágenes libres de derechos de autor. En algunos casos, la imagen representa alguna de las partes formales del refrán, como en el ejemplo del refrán *el hombre es un lobo para el hombre*:

Refranario

Me gusta 2.25 Twittear 213

lobo

Normal Lematizada

Resultado

EL HOMBRE ES UN LOBO PARA EL HOMBRE

Quizás te interese

VER PARA CREER
LA ESPERANZA ES LO ÚLTIMO QUE SE PIERDE
EL QUE SE PICA, AJOS COME

Significado
Las personas hacen cosas malas a otras personas.

Ejemplo
La nueva guerra por gasolina es otro ejemplo de que el hombre es un lobo para el hombre.
[MÁS EJEMPLOS EN PERIÓDICOS]

Imagen



Variantes
En este caso no hay

176 / 356

C1-C2

Sinónimos
En este caso no hay

Traducciones
man is a wolf to man
der Mensch ist des Menschen Wolf

Ilustración 26: La imagen reproduce la forma del refrán y no su significado

Reflejar en la imagen el significado del refrán resulta mucho más costoso y puede resultar poco claro. Como ya he señalado, los refranes reflejan en la mayoría de las ocasiones relaciones entre conceptos básicos, muchas veces muy abstractos. Eso hace que resulte casi imposible concentrar su significado en una única imagen. Lo he intentado, por ejemplo en el refrán *el que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija*, donde aparece representada una limusina como símbolo de ostentación económica:

Refranario

Me gusta 2.25 Twittear 213

lobo

Normal Lematizada

Resultado

EL QUE A BUEN ÁRBOL SE ARRIMA BUENA SOMBRA LE COBIJA

Quizás te interese

A NADIE LE AMARGA UN DULCE
AMOR CON AMOR SE PAGA
EL MOVIMIENTO SE DEMUESTRA ANDANDO

Significado
Estar con buenas personas trae consecuencias positivas.

Ejemplo
El padre de su mujer tenía mucho dinero, y él consiguió hacer algunos negocios con eso. Ya se sabe que el que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija.
[MÁS EJEMPLOS EN PERIÓDICOS]

Imagen



152 / 356

C1-C2

Sinónimos
¿QUE TENGO YO QUE MI AMISTAD PROCURAS?

Traducciones
En este caso no hay
En este caso no hay

Ilustración 27: La imagen reproduce el significado del refrán

4. Otros formatos

Como ya he señalado, Molino de Ideas tiende a dar diferentes tipos de accesos a los datos lingüísticos estructurados teniendo en cuenta los diferentes tipos de usuarios o necesidades que hay. En este apartado señalaré las dos principales vías de acceso que se han dispuesto a nuestros datos paremiográficos al margen del diccionario. La primera son una serie de ejercicios dirigidos al aprendizaje de refranes en español y en otros idiomas o de sus relaciones. La segunda resulta un acceso a los datos orientado a la interacción entre programas.

4.1. Ejercicios

Una de las herramientas de Molino de Ideas es llamada *GominoLabs*, programas en los que los estudiante pueden ejercitar un tipo concreto de conocimiento lingüístico. De esta manera, se concentran en una sola herramienta el conocimiento que se almacenó para objetivos relacionados con el procesamiento del lenguaje natural sobre verbos, sustantivos, ortografía, etcétera. En la siguiente reproducción puede verse la página principal de *GominoLabs*, en la que cada uno de los iconos es un ejercicio diferente:



Ilustración 28: Página principal de GominoLabs

Al realizar *Refranario.com*, surgió la idea de crear diferentes ejercicios relacionados con la información paremiográfica. De manera sencilla y rápida se consiguieron cinco ejercicios diferentes que paso a describir:

- Refranes en inglés o alemán:⁷

En este ejercicio el usuario puede elegir el nivel de aprendizaje, la cantidad de preguntas totales, la cantidad de respuestas entre las que puede elegir y los idiomas que quiere practicar. En cada pregunta, el sistema propone un refrán en español y propuestas en el idioma meta; el usuario debe elegir el que sea un correspondiente correcto.

- Refranes en español:⁸

Muy similar al anterior, solo que se invierten las lenguas. Es decir, en este caso se propone un refrán en el idioma meta y algunas propuestas en español, teniendo que clickarse sobre el refrán español con el mismo significado.

- Sinónimos de refranes:⁹

Uno de los ejercicios más complicados, incluso para nativos, en este caso el usuario debe elegir el nivel de aprendizaje, la cantidad de preguntas y las respuestas entre las que tiene que elegir. El sistema propone un refrán y algunos refranes entre los que se incluye un sinónimo del refrán propuesto.

- Definición de refranes:¹⁰

Con un menú y una apariencia idéntica al anterior, en este caso se propone una definición de un refrán y algunos refranes entre los que hay uno que encaja con la definición. En la siguiente imagen se reproducen los cuatro ejercicios hasta ahora descritos:

⁷ <http://www.gominolabs.com/aprende-refranes-extranjero.html>

⁸ <http://www.gominolabs.com/aprende-refranes-espanol.html>

⁹ <http://www.gominolabs.com/refranes-sinonimos.html>

¹⁰ <http://www.gominolabs.com/refranes-definicion.html>

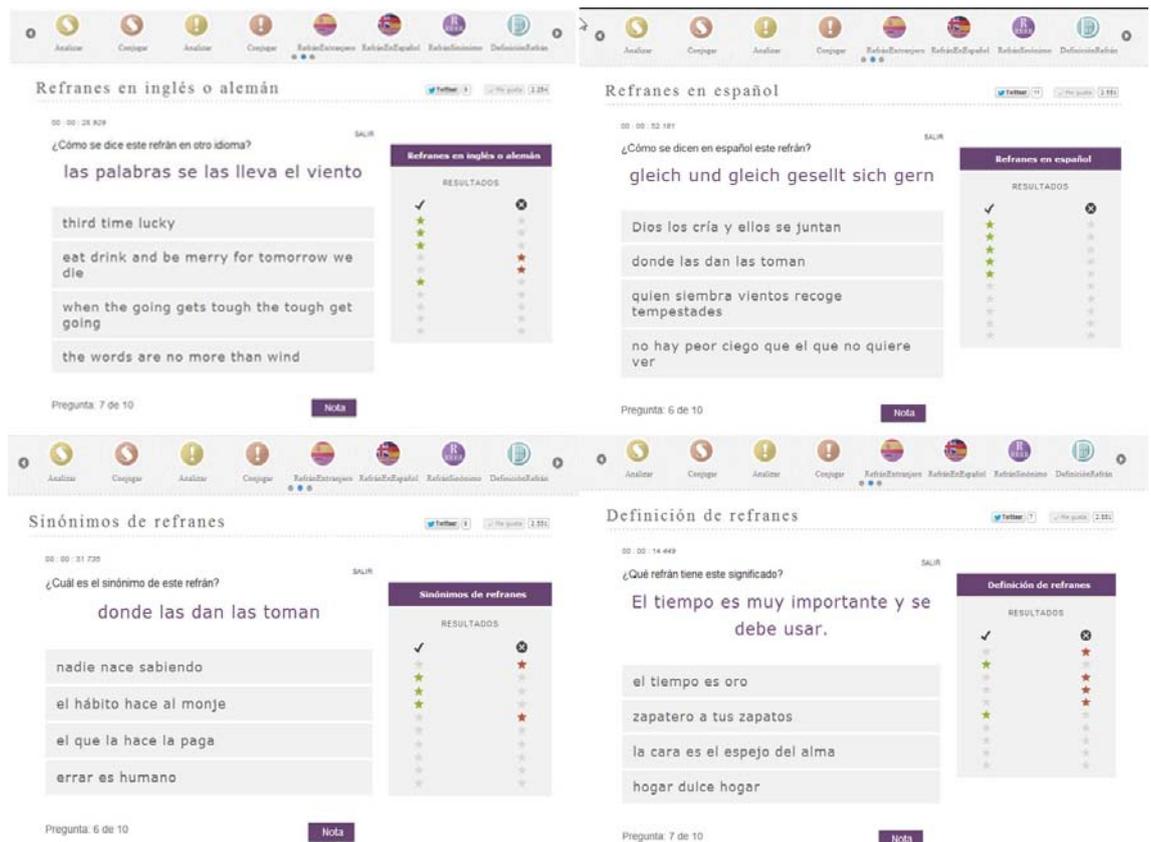


Ilustración 29: Reproducciones de los cuatro ejercicios hasta ahora descritos

- Junta Refranes:¹¹

También con el menú anterior, este ejercicio aporta la primera mitad de un refrán, pidiendo que se señale cuál es la segunda parte de una serie de posibilidades. Para que este ejercicio diese verdaderos frutos y resultase divertido y pedagógico se tuvo que dividir cada refrán en dos partes homogéneas y relacionar aquellas que tuviesen características gramaticales similares. Por ejemplo, en la imagen se observa que las cuatro segundas partes que se proponen contienen un verbo flexionado en tercera persona del singular del presente.

¹¹ <http://www.gominolabs.com/junta-refranes.html>



Ilustración 30: Pregunta del ejercicio Junta Refranes

Utilizando el mismo contenido de este último ejercicio, nació una aplicación lúdica y divertida que trata de acceder al público desde una perspectiva diferente. Es llamada "Mezclador de Refranes" y es sencillamente una web donde el sistema junta dos mitades de refranes diferentes, creando un texto nuevo con forma aparente de refrán:¹²



Ilustración 31: Ejemplo de refrán mezclado

En este caso, el resultado es la mezcla de los refranes *los años no pasan en balde* y *mi gozo en un pozo*. A pesar de la poca importancia que pueda tener una herramienta de este tipo, creo que utilizar el humor y la innovación para llegar a un público más amplio son estrategias legítimas para la divulgación lingüística.

4.2. Application Programming Interface

Application Programming Interface, más conocido por el acrónimo API, es un acceso informático para que programas terceros puedan comunicarse, es decir, transmitir y recibir información de manera automática (*What is an API*: 2011, 4-5). Se

¹² <http://www.molinolabs.com/mezcla-refran.html>

las considera una nueva manera de crear programas complejos y de colaboración entre programadores, ya sean empresas, proyectos de investigación o particulares. Con el objetivo tanto de poner a disposición de terceros sus herramientas, como de disponer que terceros compartan sus aplicaciones con el resto de la comunidad, Molino de Ideas ha creado *Apicultur*. Esta web, lanzada en los últimos meses, se propone ofrecer diferentes tipos de APIs relacionadas con la cultura, principalmente con la lingüística. En la actualidad ya ofrecen acceso a varias decenas de APIs sobre lematización, transcripción fonética, morfología verbal, estadística léxica, sinónimos, etcétera. En la siguiente imagen se reproduce la página principal de la web, donde cada uno de los logos de la parte central es un grupo de APIs diferentes:

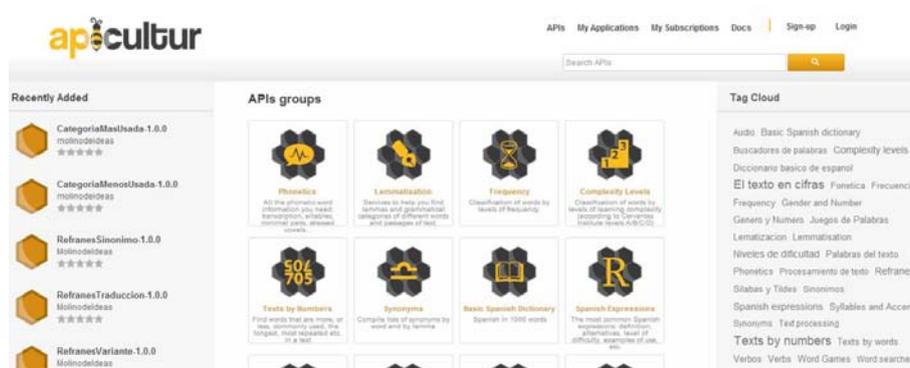


Ilustración 32: Página principal de *Apicultur*

Entre estas APIs se encuentran un gran número relacionadas con los refranes y con el contenido de *Refranario.com*. De esta manera se da acceso al contenido del diccionario no solo a través de la web, también se abre la puerta a que terceros desarrolladores o investigadores puedan utilizar los datos para sus propios fines. En la siguiente reproducción aparecen los iconos de las diferentes APIs de contenido paremiográfico:



Ilustración 33: APIs sobre refranes

5. Conclusiones

Este trabajo me ha llevado a una serie de conclusiones sobre los diferentes aspectos que he estudiado o sobre los que he trabajado. Los agruparé teniendo en cuenta la rama a la que afectan.

Mi análisis de las obras paremiográficas desde el Renacimiento hasta la actualidad ha constatado que la mayoría de recopilaciones de refranes han primado la cantidad y la acumulación sobre otros posibles criterios. Esto se refleja en el hecho de que un importante número de obras señalen en su título la cantidad de refranes que recogen. En cuanto a su metodología de trabajo, la mayoría revisan los refranes de recopilaciones anteriores. Esto no solo hace que se cree una tendencia endogámica, sino que explica que muchos refranes de uso actual, coloquiales o vulgares, no aparezcan recogidos en casi ninguna recopilación actual. Además, la mayoría de este tipo de obras han utilizado la literatura como fuente de ejemplos de uso y documentación. Esta relación entre la literatura y los refranes tiene profundas raíces históricas. Considero que, a pesar del avance de la lingüística sobre este aspecto, algunas buenas recopilaciones de refranes de las últimas décadas siguen primando la literatura entre sus fuentes documentales.

La realización de *Refranario.com* y el uso intensivo de corpus lingüísticos para la obtención de diferentes datos me ha probado que es necesario realizar mejores y mayores *corpora*. Los refranes son unidades lingüísticas relativamente poco frecuentes, principalmente en muchos tipos de textos. Esto hace que los corpus actuales, incluidos los de gran prestigio, no aporten suficientes datos sobre muchos refranes coloquiales, vulgares o poco conocidos. Los corpus lingüísticos actuales tampoco aportan datos fehacientes sobre la frecuencia de uso o la distribución geográfica de los refranes.

Gracias a este trabajo puedo realizar tres aportaciones metodológicas a la recopilación y descripción de refranes. En primer lugar, he encontrado una manera empírica para localizar refranes en corpus lingüísticos. Se trata de buscar los llamados presentadores paremiológicos, como *dice el refrán*. Considero que este presentador paremiológico es el óptimo, ya que cubre numerosas variantes y discrimina otros posibles usos presentados que no son refranes. De esta manera, se obtiene una herramienta de trabajo que puede terminar con la hasta ahora única manera de conseguir refranes de manera masiva: la revisión de anteriores recopilaciones. En segundo lugar,

considero muy útil el uso de herramientas de webs 2.0 para la obtención de datos lingüísticos. En el caso de *Refranario.com*, se accedió a diferentes foros y webs colaborativas para conseguir propuestas de equivalentes de refranes en inglés y alemán. Cada información debía conseguir aprobar una validación de datos relacionada con corpus lingüísticos. En tercer lugar, se condensó una norma lexicográfica coherente con la metalexicografía general para redactar definiciones de refranes que consiguiesen aprobar la prueba de la sustitución. Siguiendo la regla de la identidad de categoría gramatical, una óptima definición de un refrán tiene que resultar una oración que parafrasee todo el significado del refrán. Gracias a esto *Refranario.com* no ha tenido que recurrir a las llamadas *definiciones impropias*.

Mediante la práctica paremiográfica he conseguido llegar a ciertas conclusiones paremiológicas, por lo que puedo subrayar que la práctica de recopilaciones lingüísticas nutre los datos teóricos. Una de estas conclusiones es que los refranes tienen una enorme tendencia a ser monosémicos. En *Refranario.com* no he encontrado que ningún refrán con varios significados bien diferenciados. Aunque esto no prueba que ningún refrán pueda tenerlo, sí demuestra una fuerte tendencia que debe ser tomada en cuenta. En cuanto a su significado, concluyo que la mayoría de refranes presentan relaciones entre conceptos relativamente básicos y abstractos como el dinero, el trabajo, la vida, el tiempo, la familia, etcétera. He podido observar que uno de los mayores grupos de refranes de significados similares son aquellos que señalan que el individuo no puede mejorar, que sus características empeoran según envejece y que se tienden a repetir los errores de las generaciones anteriores.

Considero que tanto para el hablante de español como para el estudiante extranjero *Refranario.com* es una herramienta útil. En esta obra se ha primado la calidad y el detalle de la información, con lo que se ha roto con dos de las tendencias en obras similares. De la misma manera *Refranario.com* se desliga de la literatura como base documental. He trabajado exclusivamente con corpus lingüísticos, en los que la parte literaria representa un parte minoritaria de textos. El diccionario se ha realizado como un diccionario nativamente digital. Esto ha permitido que no se utilicen recursos necesarios en los diccionarios en papel, como la ordenación alfabética o la selección de una palabra del refrán para encabezarlo. De esta manera, se ha abierto a navegaciones y accesos más flexibles e interesantes, como son las cajas de búsqueda, los hipervínculos o la ordenación por niveles de aprendizaje.

Este diccionario recoge no solo las definiciones de los refranes, también otras informaciones como sus sinónimos o sus variantes. De los sinónimos también he señalado la similitud de sus significados mediante el uso de colores basados en la metáfora de los colores del semáforo. También he recogido los equivalentes en inglés y alemán. De los equivalentes además se detallan varias informaciones sobre la relación que mantiene con el refrán en español y su frecuencia de uso en el idioma meta. Asimismo, en *Refranario.com* se ofrecen datos no textuales, como son la pronunciación mediante un archivo sonoro o una imagen relacionada con la forma o el significado del refrán.

La herramienta se relaciona también con el español como lengua extranjera de varias maneras. Por un lado, las definiciones y los ejemplos están especialmente orientados para que cualquier usuario, también los estudiantes extranjeros, puedan comprenderlas. Otro aspecto importante es la propuesta realizada de división por niveles de aprendizaje de todos los refranes publicados. Esta división no solo clasifica los refranes entre niveles de A1 a C2, también se han diferenciado aquellos refranes que considero que un extranjero necesita en su comunicación diaria y aquellos de los que se atestigua su existencia, pero su conocimiento y uso resultan facultativos.

No solo los datos dentro de las entradas están relacionados con el español como lengua extranjera. El contenido de *Refranario.com* también está accesible mediante diferentes aplicaciones pedagógicas. Estos ejercicios están abiertos a cualquier estudiante o profesor que quiera utilizarlos. Estos ejercicios no son las únicas herramientas con las que *Refranario.com* está en estrecha relación. La importancia de los corpus lingüísticos en su elaboración se muestra también mediante el enlace que aparece en la entrada de cada refrán mediante el cual se accede a la búsqueda de ese refrán en el corpus de prensa *Hemero*. La interacción con el proyecto *Miniñol* es aún más estrecha. Este proyecto es un vocabulario controlado que se originó durante la creación de *Refranario.com*. Con este vocabulario se redactaron tanto las definiciones así como los ejemplos inspirados en noticias reales. El que los dos proyectos se elaborasen de manera paralela los enriqueció mutuamente: para *Refranario.com* resultaba una herramienta que aseguraba que la comprensibilidad de las definiciones y ejemplos fuese máxima; para *Miniñol* fue su piedra de toque y una utilización práctica desde el primer momento.

Por último, el contenido de este diccionario de refranes se encuentra accesible a investigadores y desarrolladores en el portal *Apicultur*, también de Molino de Ideas. En esta web cualquier persona puede utilizar el contenido paremiográfico y reutilizarlo para sus propias aplicaciones o ejercicios. De esta manera *Refranario.com* no se limita al trabajo realizado dentro del Molino de Ideas, sino que se abre a que cualquier otra persona puede reutilizar o mejorar los datos.

6. Bibliografía

ABAD, Sergio, *Goodrae*. Recursos didácticos, 2010, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://goodrae.es/>>.

ALVAR EZQUERRA, Manuel, *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros*, Alcalá de Henares, Vox, 2000.

ÁLVAREZ DÍAZ, Juan José, "Las armas y las letras en el refranero. El pleito que inspiró a Cervantes", *Paremia*, 18 (2009), 77-85.

ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro, *Los diccionarios del español moderno*, Gijón, Trea, 2011.

ANSCOMBRE, Jean-Claude, "Estructura métrica y función semántica de los refranes", *Paremia*, 8 (1999), 25-35.

--- "Las formas sentenciosas: un fenómeno lingüístico", *Revista de Investigación Lingüística*, 13 (2010), 17-43.

Apiculture, Molino de Ideas, *n.d.*, web, 13 de diciembre de 2012, <<https://store.apicultur.com/>>.

Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania (BADARE), Universidad de Barcelona, *n.d.*, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://stel.ub.edu/badare/refranescons2mult.php>>.

BARSANTI VIGO, M^a Jesús, "Cinco refranes retóricos de Sancho en El Quijote de Ludwig Tieck", *Paremia*, 15 (2006), 179-186.

BLANCO, Xabier, Loli Moreno y Silvie Wuattier, "La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera (Una experiencia en el marco del proyecto ADELA)", *Paremia*, 4 (1995), 141-147.

BLANCO ESCODA, Xavier [sic.], M^a Dolores Moreno Alcalde, "La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas", *Paremia*, 6 (1997), 117-122.

BUSTOS GISBERT, José M, "Definición de glosarios léxicos del español: niveles inicial e intermedio", *Enseñanza*, 19 (2001), 25-72.

Cambridge International Dictionary of English, Cambridge University Press, Cambridge, 1995.

CALANAS CONTINENTE, José Antonio, "Los refranes en la enseñanza del alemán como lengua extranjera", *Paremia*, 8 (1999), 73-76.

CALLES VALES, José, y Belén Bermejo Melendez. *Expresiones y dichos populares*, Madrid, Libsa, 2009.

CANELLADA, María Josefa, *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*, Madrid, Castalia, 2001.

CARBONELL BASSET, Delfín, *Diccionario panhispánico de refranes: de autoridades e ideológico, basado en principios que demuestran cuándo se ha utilizado un refrán, cómo se ha empleado*, Barcelona, Herder, 2002.

CASARES, Julio, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, s.n., 1950.

CASTILLO CARBALLO, M^a Auxiliadora, "La macroestructura del diccionario", en *La lexicografía española*, Barcelona, Ariel, 2003.

Colección de refranes y locuciones familiares de la lengua castellana, con su correspondencia latina, Barcelona, Juan Oliveres, 1841.

CORPAS, Gloria, *Manual de fraseología*, Madrid, Gredos, 1996.

--- *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana, 2003.

--- *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana, 2003.

COBOS LÓPEZ DE BAÑOS, Ignacio, *Refranero y dichos del campo de todas las Lenguas de España*, Madrid, Miján, 1989.

CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Manuscrito, BNE, MSS/4450, ca. 1630,.

--- *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Real Academia de la Lengua, 1906.

--- *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Real Academia de la Lengua, 1924.

--- *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. de Louis Combet, Bordeaux, Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Americaines de l'Université, 1967.

--- *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. de Louis Combet, Madrid, Castalia, 2000.

COSMAS II: Corpus Search, Management and Analysis System, Institut für Deutsche Sprache, n. d., web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>>.

DAVIES, Mark, *The Corpus of Contemporary American English (COCA): 450 million words, 1990-2012*, Brigham Young University, 2002, 13 de diciembre de 2012, <<http://corpus.byu.edu/coca/>>.

--- *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*, Brigham Young University, 2002, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.corpusdelespanol.org>>.

ESCOBAR, Luis (de), *Apéndice á la Colección de refranes: contiene los que trae el P. Fray Luis de Escobar... en forma de letanía, y el índice de toda la obra*, Madrid, Justo Sánchez, 1806

FERNÁNDEZ, M., *Refranero Español. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*, Madrid, Burdeos, 1989.

FERNANDO LARA, Luis, *Diccionario del español de México (DEM)*, Colegio de México, 2012, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://dem.colmex.mx>>.

FonemoLabs, Molino de Ideas, *n.d.*, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.fonemolabs.com/>>.

GARCÍA CAMPOS, Juana, Ana Barella, *Diccionario de refranes*, Madrid, Espasa, 1993.

GARCÍA YELO, Marina, "El Lazarillo de Tormes, apuntes paremiológicos para el análisis de la unidad de la obra", *Culturas Populares, Revista Electrónica*, 5 (2007), 1-11.

GELLA ITURRIAGA, José, "La picaresca: orígenes, textos y estructura", en *I Congreso Internacional sobre la Picaresca*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1979, 231-255

HAENSCH, Günther y Carlos Omeñaca, *Los diccionarios del español en el siglo XXI. Problemas actuales de la lexicografía - Los distintos tipos de diccionarios; una guía para le usuario - Bibliografía de publicaciones sobre lexicografía*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HEMETSBERGER, Paul, *Dict.cc: English-German Dictionary*, 2002, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.dict.cc/>>.

Hemero.es, el corpus molinero, Molino de Ideas, *n.d.*, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.hemero.es/>>.

IRIARTE, Juan (de), *Obras sueltas de D. Juan de Yriarte*. 2 Vol., Madrid, Francisco Manuel de Mena, 1774.

JAIME GÓMEZ, José (de) y José María de Jaime Lorén, "Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)", *Paremia* 2, (1993), 81-88.

JESENSEK, Vida. "Sprichwörter im Netz -Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen", en *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*, Berlín, Frank & Timme, 2010, 125-148.

KELLOGG, Michael. *Wordreference*, 1999, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://wordreference.com/>>.

MAL LARA, Juan (de), *La Philosophia vulgar*, Sevilla, Hernando Díaz, 1568.

MANRIQUE, Jorge, *Las coplas de Don Iorge Manrique. Con vna glossa muy deuota y Christiana de vn religioso de la Cartuxa. Va iuntamente vn caso memorable de la conuersion de vna dama. Assi mismo va aora nueuamente añadida la glossa de Mingo Reuulgo. y las cartas en refranes / de Blasco Garay ... Con vn dialogo entre el amor y vn cauallero vieio / compuesto por Rodrigo Cota*, Madrid, Juan de la Cuesta, 1614.

Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Madrid, Artes Gráficas Fernández Ciudad, 2002.

MARTIN, Gregorio, *Colección de refranes, frases y modismos tagalos*, Sevilla, E. Rasco, 1890.

MEDINA GUERRA, Antonia M.^a, "La microestructura del diccionario: la definición", en *La lexicografía española*, Barcelona, Ariel, 2003.

MÉNDEZ PÉREZ, Alejandra. "Mnemotecnia del refrán. La rima y las estructuras", *Paremia*, 5 (1996), 183-186.

MENDÍVIL GIRÓ, José Luis. "Palabras con estructura externa", en *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009.

MIEDER, Wolfgang, *Proverbs Speak Louder Than Words. Folks wisdom in art, culture, folklore, history, literature and mass media*, Nueva York, Per Lang, 2008.

MIGUEL, Elena (de) (ed.), *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009.

Miniñol, Molino de Ideas, 2012, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.mininol.com>>.

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1977.

MOYA BELTRÁN, Salvador, *Hombre refranero*, Blogger, 2008, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://hombrefranero.blogspot.de/>>.

NERRIÈRE, Jean-Paul, *Don't speak English, hable Globish*, Barcelona, Gestión 2000, 2004.

NEUBAUER, Fritz, "How to Define a Defining Vocabulary", en *A spectrum of lexicography. Paper from AILA Brussels 1984*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1987, 49-59.

--- "Vocabulary Control in the Definitions and Ecamps of Monolingual Dictionaries", en *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie, I*, Berlín-Nueva York, De Gruyter, 1989, 899-905.

OGDEN, Charles Kay, *The ABC of basic english (in basic)*, London, Kegan Paul, 1935.

O'REILLY, Tom, "What Is Web 2.0: Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software", *Communications & Strategies*, 65 (2007), 17-37.

LOUDIN, Cesar, *Refranes o proverbios españoles, traducidos en lengua Francesa por César Loudin. Con cartas en refranes de Blasco de Garay*, Bruselas, Francisco Foppens, 1702.

PRAT SABATER, Marta, "Los vocabularios de definición en los diccionarios de aprendizaje", *Papers de l'IULA: Sèrie Monografies*, 3 (1997), 1-20.

Paremia. Asociación Cultural Independiente, Paremia, n.d., web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.paremia.org/>>.

PÉREZ MARTÍNEZ, Herón, *Refranero mexicano*, Academia Mexicana de la Lengua, n.d., web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.academia.org.mx/refranero.php>>.

PERMJAKOV, Grigorij L, *300 allgemeingeäuchliche russische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten.*, Moscú-Leipzig, Enzyklopädie, 1985.

Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de preferencia para el español, 3 vol., Madrid, Biblioteca Nueva, 2006.

PONS.com: El Diccionario en línea, PONS, n.d., web, 13 de dicimebre de 2012, <<http://www.pons.eu/>>.

PORTO DAPENA, José-Álvaro, *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco Libros, 2002.

Proz. The translation workplace, 1999, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.proz.com/>>.

RAMOS Y DUARTE, Félix, *Diccionario de mejicanismos: colección de locuciones i frases viciosas, con sus correspondientes críticas i correcciones... máximas, refranes, provincialismos i remoques populares de todos los Estados de la República Mejicana*, Méjico, Eduardo Dublan, 1895.

RODRÍGUEZ VALLE, Nieves, "La «creación» de refranes en el *Quijote*", *Paremia*, 17 (2008), 143-151.

--- "Paremia en El Quijote de 1605 como estrategias literarias", *Paremia*, 14 (2005), 61-70.

Refranes y su significado, Soluciones avanzadas en desarrollos multimedia, n.d., web, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.refranesysusignificado.com/>>.

Corpus de referencia del español actual, Real Academia Española, n.d., web, 13 de diciembre de 2012, <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.

Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española, Real Academia Española, n.d., web, 13 de diciembre de 2012, <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtle>>.

Refranes de la lengua Castellana, Barcelona, Agustín Roca, 1815.

RIOTANA, Ustinova, "Los refraneros en la clase de ELE", *Paremia*, 17 (2008), 223-232.

RODRÍGUEZ ALBERICH, Gabriel, *Diccionario Inverso de la Real Academia Española (DIRAE)*, 2011, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://dirae.es/>>.

RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco, *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*, Frenegal, Tip. de El Eco, 1883.

--- *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas*, Sevilla, Francisco de P. Díaz, 1899.

--- *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Madrid, Tip. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1926.

--- *12.600 refranes más...*, Madrid, Tip. Rev. Archivos, Bibliotecas y Museos, 1930.

--- *Los 6.666 refranes de mi última rebusca...*, Madrid, C. Bermejo, 1934.

--- *Todavía 10.700 refranes más...*, Madrid, Imprenta Prensa Española, 1941.

ROJAS, Fernando (de), *La Celestina*, ed. de Julio Rodríguez Puértolas, Madrid, Akal, 1996.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Mercedes, y Carlos Domínguez Cintas, "El banco de datos de la Real Academia: CREA y CORDE", *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 2 (2007), 137-146.

SANTILLANA, Íñigo López de Mendoza, Marqués de (1398-1458), *Proverbios*, Manuscrito, BNE: MSS/8567, ca. 1401.

--- *Los proverbios utilísimos del Illustre cavallero don Yñigo Lopez de Mendoza Marqués de Santillana con la glosa del dicho marqués y con la glosa del doctor Perodias de Toledo y un tractado de providencia contra fortuna con los quales con poco trabajo todo ombre puede discretamente vevir y evirtarse de caer en grandes yerros y fará mucho bien y cumplirá y acabará las cosas de su honra*, Salamanca, Tipo de Nebrija, ca. 1500.

--- *Proverbios de don Íñigo López de Mendoza*, Toledo, Gaspar de Avila, 1525.

--- *Íñigo Lopes de Mendoza, por mandado del Rey don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenados por la orden del A.b.c.*, Sevilla, Dominicos Robertir, 1542.

--- *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, ed. de Hugo Oscar Bizzarri, Kassel, Reichenberger, 1995.

SARDELLI, María Antonella, "Las ediciones del *Vocabulario de refranes y frases proverbial* (1627) de Gonzalo de Correas", *Culturas Populares. Revista Electrónica* 6 (2008), 1-16, 13 de diciembre de 2012, <<http://www.culturaspopulares.org/textos6/articulos/sardelli.pdf>>.

SBARBI Y OSUNA, José María, *El libro de los refranes: colección alfabética de refranes castellanos, explicados con la mayor concisión y claridad*, Madrid, León Pablo Villaverde, 1872.

--- *El refranero general español*, 10 Vol., Madrid, A. Gómez Fuentenebro, 1874-1878.

SECO, Manuel, *Estudios de Lexicografía española*, Madrid, Gredos, 2003.

SECO, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

--- *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar, 2004.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, "Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez", *Paremia*, 1 (1993), 101-117.

--- "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2 (1993b), 15-20.

--- "Sobre la paremiología española", *Euskera: Euskaltzaindiaren lan eta agiriak = Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca = Travaux et actes de l'Academie de la Langue basque* 3 (1996), 641-672.

--- "Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 14 (2005), 117-128.

--- "Los aspectos fraseográficos del proyecto de investigación *El mínimo paremiológico*", *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*, Berlín, Frank & Timme, 2010, 125-148.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, *et al.*, *1.001 refranes españoles, con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, Madrid, Ediciones internacionales universitarias, 2001.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, *et al.*, *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Madrid, Ediciones internacionales universitarias, 1998.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, *et al.*, *Refranero multilingüe*, Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes, 2005, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>.

SOBRINO, Francisco, *Dialogos nuevos en español y francés: con muchos refranes, y las explicaciones de diversas maneras de hablar, propias a la lengua española*, Bruselas, Francisco Foppens, 1708.

Special English, Voice of America, *n.d.*, web, 13 de diciembre de 2012, <<http://learningenglish.voanews.com/>>.

TARNOVSKA, Olga, *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español, Tesis Doctoral*, Granada, Universidad de Granada, 2003.

TORRES VILLARROEL, Diego (de), *Los enfermos de la fuente de el toro: pronostico, y diario de quartos de luna, con los sucessos elementales, y politicos de la Europa en refranes castellanos, para este año de 1753*, Salamanca, Pedro Ortiz Gómez, 1752.

--- *Trienio astrologico, para los años de 1759, 1760, y 1761: explicados los sucessos politicos, aulicos, y militares de toda la Europa en refranes castellanos, títulos de comedias, y enigmas, ó acertijos : con unos preceptos naturales, y morales para conservar la salud, y la serenidad del alma, en quintillas al fin de cada mes*, Madrid, Joachin Ibarra, 1758.

VALLES, Pedro (de), *Libro de refranes copilado por el orden del A.B.C.: en el qual se contienen quatro mil y trezientos refranes el mas copioso que hasta oy ha salido impresso*, Zaragoza, Juana Milian viuda de Diego Hernandez, 1549.

VIGIER, Françoise, "Quelques exemples de manipulation litteraire des proverbes dans le *Retrato de la lozana andaluza* de Francisco Delicado", *Paremia*, 2 (1993), 97-102.

What is an API? Your guide to the Internet Business (R)evolution, Barcelona, 3 SScale, 2011.